



**UNE ÉTUDE SUR LA LITTÉRATURE DE L'IMMIGRATION AU QUÉBEC  
DANS LES ROMANS « RU », « Vi » ET « Man » DE KIM THUY**

**Handan AYDIN**

**Le Mémoire de Master**

**Département de Langue et Littérature Françaises  
Directeur de Mémoire: Prof. Dr. Ali TİLBE**

**2020**



**UNE ÉTUDE SUR LA LITTÉRATURE DE L'IMMIGRATION AU QUÉBEC  
DANS LES ROMANS « RU », « Vi » ET « Man » DE KIM THUY**

**Handan AYDIN**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Fransız Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Danışman: Prof. Dr. Ali TİLBE**

**2020**

**T.C.**  
**L'UNIVERSITÉ DE TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL**  
**L'INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES**  
**LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES**  
**LE MÉMOIRE DE MASTER**

**UNE ÉTUDE SUR LA LITTÉRATURE DE**  
**L'IMMIGRATION AU QUÉBEC**  
**DANS LES ROMANS « RU », « Vi » ET « Man » DE**  
**KIM THUY**

**Handan AYDIN**

**LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES**

**DIRECTEUR DE MÉMOIRE: Prof. Dr. Ali TİLBE**

**TEKİRDAĞ-2020**  
**Tous les droits sont réservés.**

**T.C.**  
**TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**  
**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**UNE ÉTUDE SUR LA LITTÉRATURE DE**  
**L'IMMIGRATION AU QUÉBEC**  
**DANS LES ROMANS « RU », « Vi » ET « Man » DE**  
**KIM THUY**

**Handan AYDIN**

**FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**DANIŞMAN: Prof. Dr. Ali TİLBE**

**TEKİRDAĞ-2020**  
**Her hakkı saklıdır.**

## **PAGE DE DÉCLARATION**

Je m'engage à respecter l'éthique scientifique et les règles académiques à tous les stades de ma thèse de maîtrise, à faire référence à chaque citation que j'utilise directement ou indirectement dans l'étude, et à ce que les ouvrages que j'utilise soient ceux qui figurent dans la bibliographie, et que Je me conforme au guide d'écriture de l'institut dans mon écriture.

03/02/2021  
Handan AYDIN



## **BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ**

Hazırladığım Yüksek Lisans Tezinin bütün aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara riayet ettiğimi, çalışmada doğrudan veya dolaylı olarak kullandığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, yazımda enstitü yazım kılavuzuna uygun davranıldığını taahhüt ederim.

03/02/2021  
Handan AYDIN

T.C.  
L'UNIVERSITÉ DE TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL  
L'INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES  
LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES  
LE MÉMOIRE DE MASTER

L'examen du mémoire de master sur « Une Etude sur La Littérature de l'Immigration au Québec dans les Romans RU, Vi et Man de Kim Thuy » préparé par Handan AYDIN, a eu lieu à 13h00 le 03/02/2021 conformément au règlement sur l'enseignement supérieur de l'Université de Tekirdağ Namik Kemal, et la thèse a été décidée à l'UNANIMITÉ / ~~PAR JUGEMENT MAJORITAIRE.~~

Président de Jury:	Prof. Dr. Ali Tİ LBE	Contentement:	Signature:
Membre:	Prof. Dr. Selim YILMAZ	Contentement:	Signature:
Membre:	Doç.,. Dr. İrfan ATALAY	Contentement:	Signature:

Au nom du Conseil d'Administration de l'Institut des Sciences Sociales

.../.../20..

Chargé d'enseignement et Dr. Ali Faruk AÇIKGÖZ

Directeur de l'Institution V.

T.C.  
TEKİRDAĞ NAMIK KEMAL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

Handan AYDIN tarafından hazırlanan “Une Etude sur la Littérature de l’Immigration au Québec dans les Romans RU, Vi et Man de Kim Thuy” konulu YÜKSEK LİSANS Tezinin Sınavı, Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Öğretim Yönetmeliği uyarınca 03/02/2021 günü saat 13:00’da yapılmış olup, tezin OYBİRLİĞİ / OYÇOKLUĞU ile karar verilmiştir.

Jüri Başkanı:	Prof. Dr. Ali TİLBE	Kanaat:	İmza:
Üye:	Prof. Dr. Selim YILMAZ	Kanaat:	İmza:
Üye:	Doç. Dr. İrfan ATALAY	Kanaat:	İmza:

Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulu adına

.../.../20...

Dr. Öğr. Üyesi Ali Faruk AÇIKGÖZ

Enstitü Müdürü

## RESUMÉ

L'Institution : L'Université de Namık Kemal, L'Institut des Sciences Sociales  
DP : Le Département de Langue et Littérature Françaises  
Titre de Mémoire : Une Etude sur La Littérature de L'Immigration au Québec dans les Romans « RU », « Vi » et « Man » de Kim Thuy  
Rédacteur de Mémoire : Handan AYDIN  
Directeur de Mémoire : Prof. Dr. Ali TİLBE  
Type et Année : Mémoire, 2020  
Nombre Total de Pages : 58

Le terme "migration", l'un des événements les plus importants des deux derniers siècles, signifie "*migratio*" (passage d'un lieu à un autre) en latin et provient des verbes "*migrare*" et "*migrer*". Le dictionnaire Larousse définit ce mot comme « déplacement volontaire d'individus ou de populations d'un pays dans un autre ou d'une région dans une autre, pour des raisons économiques, politiques ou culturelles. » Le but de cette étude est d'expliquer l'univers romanesque de Kim Thuy, par l'approche intitulée « conflit et acculturation & déculturation », créée par Ali Tilbe qui combine "le modèle de culture de migration et de conflit" de İbrahim Sirkeci et de Jeffrey H. Cohen avec la méthodologie sociologique de L. Goldmann qu'il a appelée « Structuralisme génétique », tout en se référant aux autres méthodes critiques romanesques structuralistes comme celle de Gérard Genette et de Tahsin Yücel. Ce faisant, on parlera d'abord de « la littérature de migration », puis de « la littérature de migration québécoise ». Lors de cette étude de migration en Québec, on abordera la politique d'immigration du Canada. On a choisi trois romans de Kim Thuy (*RU*, *Vi* et *Man*) pour cette étude. Étant l'objet de notre travail, l'univers romanesque de Thuy décrit le processus de migration et d'intégration des

Sud-Vietnamiens qui ont perdu leur sécurité dans leur pays d'origine après la fin de la guerre du Vietnam. À la suite de l'étude, grâce à la méthode utilisée, on peut constater que le conflit sous-jacent à la migration, qui peut avoir diverses causes, ne disparaît pas, même s'il change d'espèce ; bien que les personnages du roman s'adaptent à l'environnement dans lequel ils migrent, on verra qu'ils s'éloignent de leurs racines et s'hybrident.

**Les mots clés :** la migration, la littérature de migration, le modèle de conflit, Kim Thuy, hybridation, structuralisme génétique



## ÖZET

Kurum, Enstitü : Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü

ABD : Fransız Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı

Tez Başlığı : Québec'te Göç Edebiyatı ve Kim Thuy'un "RU", "Vi" ve "Man" adlı Romanları Üzerine Bir İnceleme

Tez Yazarı : Handan AYDIN

Tez Danışmanı : Prof. Dr. Ali TİLBE

Tez Türü, Yılı : Yüksek Lisans Tezi, 2020

Sayfa Sayısı : 58

Geçtiğimiz iki yüzyılın en önemli olaylarından olan "göç" kavramı, Fransızca'da "migration" olarak adlandırılır. Latince'de "migratio" (bir yerden diğerine geçme) anlamına gelir ve "migrare", "migrer" fiillerinden türetilmiştir. Larousse sözlüğü bu kelimeyi "Ekonomik, politik veya kültürel nedenlerle, bireylerin veya toplulukların bir ülkeden diğerine veya bir bölgeden diğerine gönüllü olarak taşınması" olarak tanımlamıştır. Bu çalışmanın ereği, siyasi nedenlerle, Vietnam'dan Quebec'e yapılan büyük göçü yaşayan Kim Thuy adlı yazarın bu konuyu işlediği roman evrenini, A. Tilbe'nin, İ. Sirkeci ve J. Cohen'in "Çatışma ve Göç Kültürü Modeli" ile L. Goldmann'ın "Oluşumcu yapısalcılık" olarak adlandırdığı toplumbilimsel yöntembilimini birleştirdiği yöntemi kullanarak çözümlenmektedir. Bunu yaparken öncelikle genel olarak göç yazınına, ardından Quebec yazınına değinilecektir. Göç konusundan bahsederken, Kanada'nın göç politikası da ele alınacaktır. Bu çalışmada ele alınan romanlar (RU, Vi ve Man), Vietnam Savaşı'nın bitiminden sonra, Güney Vietnamlıların can güvenliklerini kaybettikleri ülkelerinden, daha güvenli bir ortam olacağını umdukları Quebec'e, göç ve uyum süreçlerini anlatır. Çalışmanın sonucunda, kullanılan yöntem sayesinde, göçün temelinde yatan ve çeşitli nedenleri olabilen çatışmanın, nitelik değişirse de ortadan kalkmadığı ve bunun göstergesi olarak romanda kişilerin göç ettikleri ortama uyum sağlasalar da iki kültür arasında kalıp melezleştikleri görülecektir.

**Anahtar kelimeler:** Göç, edebiyat, göç edebiyatı, göç(er) yazını, göç kültürü ve çatışma modeli, Kim Thuy, melezleşme, oluşumsalcı yapısalcılık

## ABSTRACT

Institution, Institute : Tekirdağ Namık Kemal University, Institute of Social Sciences,  
Department : Department of French Language and Literature  
Thesis Title : A Study on the Literature of Migration in Quebec and in The  
Novels “RU”, “Vi” et “Man” of Kim Thuy  
Thesis Author : Handan AYDIN  
Thesis Adviser : Prof. Dr. Ali TİLBE  
Type and Year of Thesis : Master Thesis, 2020  
Total Number of Pages : 58

The term of "migration", one of the most important events of the last two centuries, means "*migratio*" (passage from one place to another) in Latin and comes from the verbs "*migrare*" and "*migrate*". The Larousse dictionary defines this word as "Voluntary movement of individuals or populations from one country to another or from one region to another, for economic, political or cultural reasons. " The purpose of this study is to explain the universe of novel in which Kim Thuy, who lived the immigration from Vietnam to Quebec for political reasons, by Ali Tilbe's approach that combines Sirkeci's and Cohen's "culture of migration and conflict culture" with L. Goldman's sociological methodology that he called "Genetic Structuralism". In doing so, we will first talk about "migration literature" and then "Migration literature of Quebec". Speaking of immigration, Canada's immigration policy will also be addressed. Three novels by Kim Thuy (Ru, Vi and Man) were chosen for this study. Being the object of our study, Thuy's romantic universe describes the process of migration and integration of South Vietnamese who lost their security in their country of origin after the end of the Vietnam War. As a result of the study, thanks to the method used, it can be seen that the conflict underlying migration, which may have various causes, does not disappear, even if it changes species; although the characters in the novel adapt to the environment in which they migrate, we saw that they remain between the two cultures and hybridize.

**Key words:** migration, literature of migration, conflict model, Kim Thuy, hybridization, geneticstructuralism



## AVANT-PROPOS

La littérature de migration et les trois romans de Kim Thuy appelés RU, Vi et Man écrits au Québec, région de migration, ont été sélectionnés pour être analysés dans cette étude. Dans cette étude, trois œuvres de l'auteur ont été choisies car l'auteur affirme que ces livres constituent un tout. Tout d'abord, l'histoire de la littérature de migration et la politique de migration du Canada est mentionnée, puis la méthodologie à suivre dans l'analyse ainsi que son application à l'œuvre littéraire sont expliquées. La méthode a ensuite été appliquée aux romans. Lors du niveau d'explication, tout d'abord, les éléments constitutifs des récits et la structure des récits ont été examinés pour une analyse interne du roman en discutant en termes de niveaux micro, méso et macro, la situation de conflit dans le récit a été examinée. Ensuite, dans l'analyse non textuelle, la structure sociale, les thèmes spéciaux et le statut social des migrants après leur migration sont expliqués.

Afin de mener à bien cette étude, des ressources ont été recherchées dans les domaines de la littérature de migration, de la littérature québécoise et de la guerre du Vietnam. La migration étant un problème d'aujourd'hui, ce champ est riche en ressources actuelles. Pour trouver des ressources sur la guerre du Vietnam, il était nécessaire de regarder le passé. Considérant les travaux d'Ali Tilbe sur la littérature de migration, on pense qu'analyser l'univers romanesque de Kim Thuy, qui raconte l'histoire d'une des migrations de masse connues dans l'histoire, contribuera au domaine. À cette fin, outre les travaux d'Ali Tilbe sur le terrain, la base de données de la bibliothèque de l'Université Namık Kemal et les ressources numériques et matérielles relatives à ce domaine ont été explorées.

Mon superviseur de mémoire de master Prof. Dr. Ali Tilbe a joué un rôle important dans l'achèvement de cette étude car il m'a conseillée dans mes recherches et m'a aidée à appliquer cette méthode hybride qu'il avait développée. En plus de mes professeurs qui m'ont soutenu dans les premiers pas de ma vie académique, je devrais également remercier mon ami de département, E. Taşçı, qui m'a aidé pour la recherche des sources et la mise en page du texte de mon étude.

## TABLE DES MATIÈRES

RESUMÉ.....	I
ÖZET.....	VII
ABSTRACT .....	VIII
AVANT-PROPOS.....	X
LISTE DES FIGURES ET DES TABLEAUX.....	XIII
INTRODUCTION .....	1
PREMIERE PARTIE .....	2
1. CADRE THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE.....	2
1.1. Canada: Une Histoire d’immigration et de Réfugié .....	2
1.2. Politiques du Canada à l’Égard des Migrants et des Réfugiés Internationaux .....	6
1.3. Comment fonctionne le système de réfugiés du Canada ?.....	7
1.4. Service d’Intégration.....	8
1.5. Statistiques du Canada de l’Immigration .....	9
1.6. Littérature de Migration.....	10
1.7. Littérature de migration au Québec.....	12
1.8. Modèle de Conflit et de Culture de Mobilité Humaine (Migration).....	13
1.9. Application du modèle à l’œuvre littéraire.....	15
1.10. Univers romanesque de Kim Thuy .....	16
DEUXIEME PARTIE.....	22
2. NIVEAU DE COMPREHENSION: ANALYSE INTERNE .....	22
2.1. Structure des romans <i>Ru, Man et Vi</i> .....	22
2.2. Coordonnées Narratives .....	25
2.2.1. Personnages .....	25
2.2.2. Temps .....	32
2.2.3. Espace .....	35
2.3. Détermination des niveaux micro, méso et macro .....	38
2.3.1. Espace d’insécurité relative; Conflit et mouvement de migration .....	38
TROISIEME PARTIE .....	41
3. NIVEAU D’EXPLICATION: ANALYSE EXTERNE .....	41
3.1. Mouvement de migration périodiques: Structure sociale.....	42

<b>3.2. Principaux thèmes</b> .....	<b>43</b>
3.2.1. <i>Différences de langue et de culture</i> .....	43
3.2.2. <i>Guerre</i> .....	45
3.2.3. <i>Famille</i> .....	46
<b>3.3. Statut social après la migration</b> .....	<b>47</b>
<b>3.4. Espace de sécurité relative: acculturation ou déculturation</b> .....	<b>49</b>
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>51</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>55</b>



## **LISTE DES FIGURES ET DES TABLEAUX**

<b>Figure 1 : Axes de conflit et de sécurité humaine .....</b>	<b>14</b>
<b>Tableau 1 : Le nombre d'immigrants vietnamiens entre les années 1975-1985</b>	<b>10</b>
<b>Tableau 2 : Méthodologie de la littérature de migration.....</b>	<b>15</b>
<b>Tableau 3 : Le temps du récit de RU.....</b>	<b>33</b>
<b>Tableau 4 : Le temps du récit de Man .....</b>	<b>34</b>
<b>Tableau 5 : Le temps du récit de Vi .....</b>	<b>35</b>
<b>Tableau 6 : Les espaces dans le récit de RU.....</b>	<b>36</b>
<b>Tableau 7 : Les espaces dans le récit de Man .....</b>	<b>37</b>
<b>Tableau 8 : Les espaces dans le récit de Vi .....</b>	<b>38</b>
<b>Tableau 9 : L'analyse de RU .....</b>	<b>51</b>
<b>Tableau 10 : L'analyse de Man .....</b>	<b>53</b>
<b>Tableau 11 : L'analyse de Vi.....</b>	<b>54</b>

## INTRODUCTION

De nos jours, l'un des problèmes actuels est la migration. L'évolution rapide de l'économie mondiale et la croissance de l'écart entre les pays développés et sous-développés, augmentent les taux de migration de jour en jour. Les personnes vivant dans des pays moins développés migrent vers des pays développés afin d'obtenir une meilleure éducation. Par ailleurs, elles sont aussi contraintes de fuir la guerre pour des raisons de sécurité comme c'est le cas notamment en Syrie aujourd'hui.

La migration en tant que phénomène social intéresse plusieurs disciplines telles que la sociologie, l'anthropologie, etc. Elle trouve aussi une place dans la littérature et les études littéraires. Dans cette étude, la question de la migration dans la littérature a été réfléchi à travers les livres : *Ru, Vi et Man* de Kim Thuy, écrivain immigré, habitant du Québec, région de migration par excellence. Avant d'aborder leur analyse détaillée, précisons que la méthode utilisée est le modèle créé par le professeur Ali Tilbe, qui est un modèle représentatif nous évitant de nous baser que sur une analyse thématique "Modèle de conflit et de culture migratoire dans l'étude de la littérature de migration / migrante" (Tilbe, 2015, p. 458-466). Avec cette méthode, on évitera de faire uniquement une analyse thématique.

Dans toutes les migrations transnationales, le problème de la langue / communication se pose en premier. En outre, des problèmes tels que la recherche d'identité, le fait de rester entre deux cultures, de s'éloigner de ses racines, d'essayer de s'adapter, la marginalisation peuvent se poser. Face à de telles difficultés, l'immigré peut avoir des problèmes d'identité et être complètement assimilé à son pays d'accueil. Dans ce contexte, on examinera les difficultés rencontrées par une famille sud-vietnamienne qui a immigré du Vietnam au Québec à cause de la guerre de la fin des années 70.

## **PREMIERE PARTIE**

### **1. CADRE THEORIQUE ET METHODOLOGIQUE**

#### **1.1. Canada : Une Histoire d'immigration et de *Refuge***

Canada est un pays d'immigration comme mentionné dans l'introduction de l'étude. Les autochtones, le peuple indigène vivant au Canada, ont une histoire de 15 mille ans. Selon des sources, près de deux millions d'autochtones vivaient dans la région. Mais à partir du XVIème siècle, les mouvements de colonisation de l'Ouest ont commencé à se propager dans la région. Les autochtones ne voulaient pas d'Européens au Canada et des guerres ont éclaté. 80% des autochtones sont morts à cause des guerres et de la propagation des maladies. Avec ceci les colonies britanniques et françaises sont venues dans la région et se sont d'abord installées sur les côtes atlantiques. Par conséquent, il ne serait pas faux de dire que le pays doit son existence à l'immigration. (Source : Kandemir, 2018, p.43)

Des conflits ont éclaté entre les Britanniques et les Français au XVIIème siècle, après la mort de 80% du peuple indigène. Entre 1660-1715 les Français et entre 1763-1867 les Britanniques ont dominé la région. De plus, les Américains ont essayé d'envahir le Canada entre 1775-1812 mais ont échoué. (Source : Kandemir, 2018, p.44)

Le conflit entre les Français et les Britanniques s'est transformé en union au fil du temps. Avec la constitution de 1791, il fut décidé que les royaumes française et britannique auraient des territoires séparés. Cette situation a changé avec « l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique » de 1840, le système de province a été introduit. Après la stabilisation du système, les efforts en matière d'immigration et de réfugiés exemplaires dans le monde, ont commencé avec la Seconde Guerre Mondiale. Voici les groupes de réfugiés qui sont venus au Canada en fuyant leurs pays et les développements effectués au Canada concernant l'immigration et les réfugiés :

- 1776 : 3000 Royalistes Noirs, dont des citoyens libres et des esclaves ont fui la révolution américaine et sont venus au Canada.

- 1781 : « Butler's Rangers », une unité militaire fidèle au royaume, installa les premiers réfugiés de la péninsule du Niagara aux rives nord du Lac d'Éric et d'Ontario.
- 1783 : Sir Guy Carleton a transféré 35000 réfugiés loyalistes de New York à Nova Scotie et certains en Ontario.
- 1789 : Lord Dorchester a gagné la reconnaissance des réfugiés loyalistes en tant que « Premiers Loyalistes » ayant fui la révolution américaine.
- 1793 : Le Haut Canada est devenu la première province de l'empire britannique à abolir l'esclavage. Par conséquent, au cours du 19eme siècle, des esclaves noirs qui ont fui l'Amérique sont venus au Canada par le « chemin de fer clandestin ».
- Fin des années 1700 : Lors de la modernisation écossaise, « Les Scots Highlanders » se sont installés au Canada.
- 1830 : Des réfugiés polonais fuyant la pression russe se sont installés au Canada. Et puis, en 1858, les Polonais qui ont fui l'occupation prussienne ont immigré massivement au Canada.
- 1880 – 1914 : Les agriculteurs qui ont été expulsés de leur pays après la nouvelle réforme italienne ont été sauvés de la destruction. Et puis, des milliers de juifs persécutés pendant ces années sont également venus au Canada.
- 1891 : Fuyant la pression de l'administration austro-hongroise, 170000 Ukrainiens ont immigré au Canada. C'était la première vague de la grande immigration.
- 1920-1939 : Les Ukrainiens fuyant le communisme, la guerre civile et l'occupation soviétique ont formé la deuxième vague d'immigration.
- 1945-1952 : Les Ukrainiens fuyant le régime communiste ont formé la troisième vague. De plus, pendant cette période, 250000 victimes du nazisme, du communisme, et de l'occupation soviétique sont venues au Canada en d'Europe centrale et orientale.
- 1950 : Des Palestiniens expulsés de leur pays en 1948, en raison de la guerre israélo-arabe sont venus au Canada.

- Années 1950 – 1970 : De nombreux juifs du Moyen-Orient et d’Afrique du Nord ont fui au Canada.
- 1951 : L’accord de la Convention des Nations Unies a été rédigé concernant le statut juridique des réfugiés.
- 1956 : Pendant la révolution hongroise, 37000 Hongrois ont fui la tyrannie soviétique au Canada.
- 1960 : Kohn Diefenbaker, dont le grand-père avait émigré pendant Les Guerres Napoléoniennes, a présenté la première « Déclaration des droits » au Canada.
- Années 60 : Les Chinois qui ont fui la révolution culturelle et la révolution communiste sont venus au Canada.
- 1968 – 1969 : 11000 réfugiés tchèques fuyant l’occupation soviétique et le pacte de Varsovie se sont réfugiés au Canada. En 1969, conformément à la Convention au Protocole des Nations Unies, il a été décidé de ne pas envoyer de réfugiés qui avaient des raisons suffisantes d’échapper aux persécutions dans leur pays.
- Années 70 : Après le renversement du gouvernement de Salvador Allende en 1973, 7000 réfugiés chiliens et autres réfugiés latino-américains sont arrivés au Canada.
- 1970 – 1990 : Perdant leur liberté politique et religieuse, 20000 juifs soviétiques ont été admis au Canada.
- 1971 : Avec le début de la Guerre de Libération du Bangladesh, des milliers du musulman du Bengale se sont réfugiés au Canada.
- 1971 – 1972 : 228 Tibétains qui ont fui leur patrie après l’invasion chinoise de 1959 sont arrivés au Canada.
- 1972 - 1973 : Après l’expulsion des Ougandais par Idi Amin, 7000 musulmans ont été acceptés au Canada.
- 1978 : Avec la promulgation de la loi sur l’immigration, les réfugiés ont été reconnus comme une catégorie d’immigrant distincte. En plus, les citoyens ont été autorisés à parrainer les réfugiés.
- 1979 : Des réfugiés iraniens sont arrivés au Canada après la chute du Shah.

- 1979 – 1980 : Quand les communistes du nord ont gagné la Guerre du Vietnam, plus de 60000 vietnamiens ont fui au Canada. Ces réfugiés sont entrés dans l’histoire comme « boat people ».
- Années 80 : Affectés par la victoire communiste au Vietnam, les Cambodgiens ont émigré au Canada.
- 1986 : L’ONU a décerné au Canada la médaille Nansen pour son aide aux réfugiés.
- 1989 : La Commission de l’Immigration et de la Réfugie, et le nouveau système d’identification des réfugiés ont été installés au Canada.
- 1990 : Des gens de nombreux endroits comme l’Amérique latine, L’Europe de l’Est, l’Afrique etc. se sont réfugiés au Canada.
- 1992 : 5000 musulmans bosniaques fuyant la guerre civile yougoslave ont été admis au Canada.
- 1999 : De nombreux musulmans et plus de 5000 Kosovars se sont mis en sécurité avec l’aide du Canada.
- 2002 : La loi sur l’immigration et la protection des réfugiés est entrée en vigueur.
- 2004 : L’accord sur Les Tiers Pays Surs a été signé entre le Canada et les États-Unis.
- 2006 : Plus de 3900 réfugiés de camp de réfugiés en Thaïlande sont admis au Canada.
- 2010 : Les réfugiés qui viennent de plus de 140 pays sont admis au Canada.
- 2011 : Le Canada a élargi le programme de réinstallation des réfugiés de 20% en trois ans.
- 2012 : En vertu de la Loi sur La Réforme Équilibrée des Réfugiés, et de la Loi sur La Protection du Système d’Immigration du Canada, des réformes ont été apportées à l’immigration, aux réfugiés et à l’asile.
- 2015 : Près de 6000 réfugiés bhoutanais se sont installés au Canada. Cependant, après avoir pris un engagement de sept ans, le Canada a ouvert ses portes à plus de 23000 réfugiés irakiens. De plus, les travaux envisageant de faire place à 25000 réfugiés syriens ont été élaborés.

- 2016 : Le nombre de réfugiés syriens admis au pays a atteint 25000 fin février.
- 2017 : Le Canada a annoncé qu'il acceptera des réfugiés d'Afrique et du Moyen-Orient.
- 2018 : Plus de 1300 réfugiés sanctionnés par l'EIIL entre 2017 et 2018 sont admis au Canada. (Source : *Le Canada, terre d'asile. (2018), Canada.ca: <https://www.canada.ca/fr/immigration-refugies/citoyennete/services/refugies/role-canada/historique.html>*)

Sauf ceux mentionnés ci-dessus, en 1967, « le système de points » a été introduit pour la sélection des candidats immigrants. De nos jours, les candidatures des immigrants qui obtiennent 67 points sont directement prises en considération. Le 10 Avril 1978, la loi sur l'immigration a été adoptée. En 2002, cette loi a été développée pour que plus de 60% des immigrants soient hautement qualifiés. La politique de multiculturalisme du pays vers l'unification des sociétés hétérogènes au sein d'un État homogène se poursuit depuis plus de 45 ans. (Source : Kandemir, 2018, p. 47) La raison pour laquelle le Canada attache tant d'importance à la politique d'immigration est que de jeunes, bilingues et qualifiés qui parlent anglais et français, qui ont une expérience de travail obtiennent des points d'immigration élevés.

## **1.2. Politiques du Canada à l'Égard des Migrants et des Réfugiés Internationaux**

L'Association d'Études Canadiennes a demandé à 1500 Canadiens en 2013 pourquoi le Canada est préféré par les immigrants. 43% ont répondu en faveur du Canada pour son côté multiculturel, 30% pour l'égalité permise à 34 millions de citoyens, 17% pour son côté international parmi les habitants on y trouve les britanniques, les québécois et les autochtones. (Source : Kandemir, 2018, p. 43-46) Donc, on peut dire que Canada est l'un des pays préférés par les immigrants aujourd'hui en raison de la compréhension de l'égalité, du multiculturalisme et du besoin de jeunes travailleurs. En plus de cela, les habitants y résidant depuis au

moins trois ans ont la possibilité d'obtenir la nationalité, rendant le Canada de ce fait, attrayant.

Dans ce système établi par le Canada, les immigrants sont divisés en deux, les résidents temporaires et les résidents permanents. Ceux qui viennent travailler, étudier et visiter sont inclus dans le groupe de résidents temporaires et ceux qui demandent l'immigration et qui sont acceptés sont inclus dans le groupe de résidents permanents. Les migrants économiques, les réfugiés, la catégorie de famille et les immigrants qui viennent pour d'autres raisons sont également inclus dans le groupe de résidents permanents.

### **1.3. Comment fonctionne le système de réfugiés du Canada ?**

Les gens qui viennent au Canada en étant réfugiés quittent leurs pays et ils doivent vivre dans des camps de réfugiés pendant des mois, voire des années. Lorsqu'ils arrivent au Canada, ils partent de zéro. L'Agence des Nations Unies de Réfugiés sélectionne les réfugiés à réinstaller en collaboration avec des sponsors privés. Donc, personne ne peut entrer directement au Canada en tant que réfugié. Il y a plusieurs critères pour sélectionner les réfugiés. Après la sélection, un processus relativement long commence.

Des sponsors privés dans le pays, aident les réfugiés à s'établir au Canada. Il y a un accord signé entre le Canada et les Signataires d'Ententes de Parrainage. Bien que « Sponsorship Agreement Holders » puissent parrainer des réfugiés directement, ils peuvent également travailler avec autres sponsors dans la communauté. D'autres sponsors nommés comme « Groups of Five » et « Community Sponsors » se réunissent pour aider les réfugiés. Mais ils ne peuvent généralement pas parrainer des réfugiés de façon continue. Il y a une période de parrainage spécifiée.

Il existe un programme appelé « The Blended Via Office Referred Program » qui met en lien les sponsors et les réfugiés. La loi canadienne dit que chaque réfugié doit être examiné attentivement. Avant de s'associer à un sponsor, il faut s'assurer de la bonne santé du réfugié, de sa sécurité et vérifier ses antécédents criminels. Ils travaillent avec des partenaires de sécurité pour diminuer le temps des procédures.

#### ***1.4. Service d'Intégration***

Le gouvernement canadien travaille avec de nombreux partenaires et internats pour la réinstallation des réfugiés, en outre-mer ou non. Grâce à ces services, les réfugiés sont soutenus le temps de leur adaptation à leur nouvelle vie au Canada.

Dans le cadre de « Resettlement Assistance Program », le gouvernement canadien et la province de Québec offrent des services de base et un soutien de revenu aux réfugiés. Ils reçoivent ce soutien pendant un an jusqu'à ce qu'ils aient les moyens de leur subsistance (celui-ci étant primordial). Si cela est jugé approprié, les réfugiés qui ne peuvent pas subvenir à leurs besoins reçoivent à nouveau une assistance. Le montant de l'argent que les réfugiés dans chaque région reçoivent pour leurs besoins essentiels tels que l'hébergement et la nourriture est ajusté en fonction des taux d'aide sociale.

« The Resettlement Assistance Program » fournit dans les 4 à 6 semaines suivant l'arrivée des réfugiés au Canada :

- Accueil des réfugiés à l'aéroport etc.
  - Des aides pour leur permettre de trouver leur résidence temporaire
  - Des aides pour leur permettre de trouver leur résidence permanente
- Il permet aussi de :
- Déterminer leurs besoins
  - Les aider à connaître le Canada
  - Renvoie à d'autres programmes fédéraux, programmes de province et service d'établissement

#### **Ce que font les sponsors privés :**

- Fournir un soutien financier et émotionnel
- Aide à tous les nouveaux arrivants : Ce pays a mis en place des systèmes d'établissement pour aider tous les nouveaux arrivants à s'adapter à la vie ici. Les provinces et les régions travaillent avec des organisations de services et d'autres partenaires et intervenants pour fournir ces services. Ce système offre aux arrivants : une possibilité de

- Connaitre leurs besoins d'établissement et offrir des services dans leur société
- Leur permettre d'en apprendre davantage sur la vie au Canada et de prendre des décisions éclairées
- Leur faciliter la vie et trouver un emploi au Canada en leur offrant une éducation en anglais et en français
- Créer des réseaux communautaires avec les Canadiens et les immigrants résidents
- Offrir des services de garde d'enfants, d'utilisation des services de transport, de traduction et d'interprétation, des ressources pour les handicapés et des services de gestion de crise à court terme, si nécessaire

Toutes ces aides durent jusqu'à ce que le migrant obtienne la nationalité.

### **1.5. Statistiques de l'Immigration au Canada**

Selon l'ONU, le nombre d'immigrants étrangers au Canada a augmenté de 50% entre 1900 et 2016. Avec la croissance du nombre d'immigrant chaque année, l'allocation du gouvernement pour l'intégration des migrants et des réfugiés augmente également. En plus de l'accord signé par l'ONU en 1951, il existe également des sponsors privés dans le pays qui soutiennent les réfugiés. De plus, le réfugié est considéré comme une catégorie d'immigrants distincts pour la première fois après l'entrée en vigueur de la loi sur l'immigration de 1976 en 1978. Par la suite, le Canada a fait le premier pas en aidant les réfugiés de la Seconde Guerre Mondiale. (Source : Kandemir, 2018, p. 48)

Cependant, il est possible d'accéder à toutes les statistiques sur les immigrants entre 1966 – 1996 en consultant le site officiel du Canada. Il y a des tableaux comme « Pays de dernière résidence permanente âge et sexe des immigrants », « Total des arrivées, selon le port d'entrée », « Emploi et destination des immigrants » etc. Lorsque l'on examine les statistiques d'immigration après la Guerre du Vietnam car elles sont pertinentes pour cette étude, on trouve les données suivantes :

Tableau 1 : *Le nombre d'immigrants vietnamiens entre les années 1975-1985*

<b>An</b>	<b>Vietnam (Sud)</b>	<b>Vietnam (Nord)</b>
<b>1975</b>	2269	12
<b>1976</b>	2269	22
<b>1977</b>	243	216
	<b>Rép. Soc. Du Vietnam</b>	
<b>1978</b>	659	
<b>1979</b>	19859	
<b>1980</b>	25541	
<b>1981</b>	8251	
<b>1982</b>	5945	
<b>1983</b>	6042	
<b>1984</b>	10185	
<b>1985</b>	9602	

*Source : Emploi et Immigration Canada, Indochinese Refugees : The Canadian Response 1975 et 1985*

### **1.6. Littérature de Migration**

La littérature de migration peut avoir été écrite par des migrants. Elle peut raconter les histoires des migrants et de leur migration. Sur ce point, la littérature d'immigration et la littérature exotique ne doivent pas être confondues. Il y a toujours un conflit, une nécessité derrière ce que on appelé la migration.

Comme tous les événements affectant les sociétés, la migration a trouvé sa place dans la littérature. La relation entre migration et littérature commence en parallèle avec la relation entre littérature et sociologie. Lorsque l'on examine l'histoire de la littérature de migration, on rencontre l'épopée qui est une sorte de

littérature orale. Les épopées de cette période racontaient les migrations, les événements liés à la nature, les guerres et les nouvelles géographies. Par conséquent, on peut dire que la relation entre la migration et la littérature a une très longue histoire. On constate que l'immigration est reflétée dans la littérature orale, en particulier dans les communautés qui s'étendent à de grandes zones géographiques telles que les tribus turques. Si on examine le passé récent, on constate que la relation entre la migration et la littérature a augmenté parallèlement à la multiplication des relations interculturelles avec la colonisation. Particulièrement dans des pays tels que l'Amérique, la France et le Canada, où vivent des migrants d'Afrique ou d'Extrême-Orient, les écrivains immigrants ont commencé à partager leurs histoires d'exil. Dans les œuvres littéraires, on remarque que les migrants qui se sont vus dans l'obligation de quitter leur pays natal le font pour les raisons suivantes : soit pour cause économique, soit contraint par les guerres ou bien pour des raisons individuelles. Ils reflètent leurs histoires dans les textes traitants de leurs conditions de migrations, leurs difficultés ou leurs attentes.

Bien que différents termes soient utilisés dans de nombreuses langues pour décrire le genre : « Gastarbeiterliterature », « Ausländerliteratur », « interkulturelleliteratur » en allemand, « littérature des immigrants », « littérature des Beurs », « Littérature sans domicile fixe » en français et « Black British Literature » en anglais, etc., on peut dire que la littérature de migration est une nouvelle littérature mondiale. La raison pour laquelle il est défini comme « Gastarbeiterliteratur » en Allemagne est principalement dû au fait que les Turcs ont émigré en Allemagne pour des opportunités d'emploi. Par exemple, YükselPazarkaya, l'un des premiers représentants de ce genre littéraire en Allemagne, décrit dans son livre « *Savrulanlar* » les difficultés rencontrées par les travailleurs turcs émigrés en Allemagne. Il raconte l'histoire d'un homme qui a perdu sa patrie d'origine mais n'a pas pu trouver un autre pays dans son autre ouvrage "*Ben Aranyor*". Aras Ören raconte l'histoire d'un homme qui vit comme un fugitif dans le pays où il voyage avec un visa de touriste dans son "*Bitte nix Polize*". En Angleterre, il y a principalement des écrivains immigrants d'origines indiennes. Par exemple, dans "*East, West*", Salman Rushdie raconte ce qui se passe lorsque l'Est rencontre l'Ouest en neuf histoires fantastiques, et il se définit comme une virgule entre l'Est et

l'Ouest. Dans son œuvre "Sour Sweat", Timothy Mo, un Anglais d'origine chinoise, raconte l'histoire d'un immigrant chinois de Hong Kong qui s'est installé à Londres dans les années 1960. Dans sa bande dessinée "*Là où vont nos pères*", Shaun Tan raconte l'histoire d'un homme qui immigre dans un pays inconnu pour offrir à sa famille une vie meilleure. Mohammed Choukri, dans son ouvrage autobiographique appelé "Le Pain Nu", décrit Rif de son enfance et Tanger, qu'ils émigrent pour fuir leur père. On va analyser dans cette étude, les romans « RU », « Vi » et « Man », ouvrages de migrations exemplaires tirées de la littérature québécoise, qui racontent l'histoire de ceux qui ont fui la guerre du Vietnam.

### **1.7. Littérature de migration au Québec**

Il s'agit de la littérature canadienne et notamment celle issue du Québec qui nous intéresse également dans cette étude. C'est une littérature jeune, comparée aux pays ayant une histoire très enracinée comme la France ou l'Angleterre. Selon les études, la ville de Québec a été fondée en 1608 et est devenue une région où les Français ont émigré. Selon d'autres recherches, plus de cinq cents auteurs ont émigré au Québec au cours des deux derniers siècles.

Au début du XXe siècle, après Marie le Franc et Louis Hémon, la migration européenne au Québec augmente. Vers la fin du vingtième siècle, la littérature concernant l'immigration est devenue populaire, particulièrement au Québec. En particulier, les questions de l'identité et de la culture, qui ont commencé avec le postmodernisme, ont poussé les écrivains à donner des exemples de ce genre. Dans certains magazines publiés dans les années quatre-vingt (*Dérives*, fondée en 1975, *Moebius*, fondée en 1977, *Spirale*, fondée en 1979, etc.) des voix ont commencé à monter dans cette direction. Marco Micone, né en Italie et immigré à Montréal avec sa famille, a évoqué les problèmes des immigrants dans son théâtre « *Gens du Silence* ». Ying Chen, un sino-canadien, raconte l'histoire de Yuan, qui a quitté la Chine et a émigré à Montréal dans son ouvrage "*Lettres chinoises*". Grâce à son travail « *Adieu, Babylone* », le célèbre écrivain irakien canadien NaimKattan est devenu une figure rétrospective de ce que l'on appelle maintenant la « littérature immigrée ». Kim Thúy du Vietnam, Pan Bouyoucas d'origine grecque du Liban,

Ying Chen de Chine, Sergio Kokis du Brésil, Gloria Escomel, née en Uruguay, Wajdi Mouawad, du Maroc, Canadien haïtien Dany Laferrière, Constantin Stoiciu, né en Roumanie, ont écrit leur histoire de la migration en français.

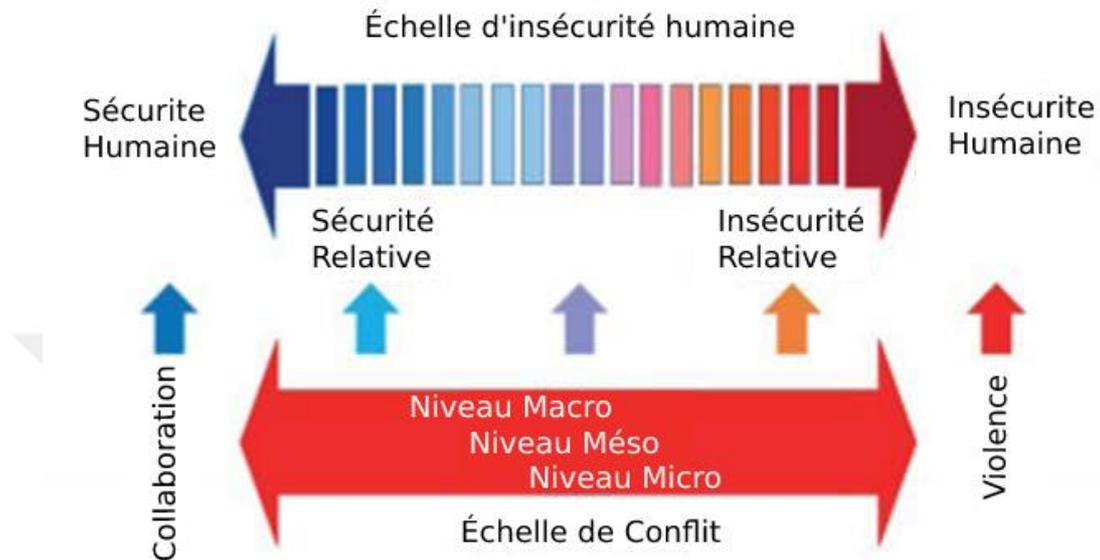
Les histoires de ces écrivains, dont certains ont fui la guerre, pour avoir une meilleure éducation et une vie meilleure, ont toujours pris fin au Québec.

### **1.8. Modèle de Conflit et de Culture de Mobilité Humaine (Migration)**

Dans cette étude, la méthodologie dans laquelle Ali Tilbe combine le "Modèle de conflit et de culture de migration" de İbrahim Sirkeci et de J. Cohen, et le structuralisme génétique de L. Goldmann sera utilisée. Lorsqu'on examine une œuvre sur la migration, les études faites, sans considérer la société dans laquelle l'œuvre émerge, ne peuvent aller au-delà d'une analyse purement thématique. En particulier, étant donné que les romans de Kim Thuy appelés « RU », « Man » et « Vi » sur lequel porte cette œuvre est un exemple d'autofiction, il est certain que cette méthode donnera des résultats cohérents. Il existe d'autres méthodes d'analyse des œuvres sur la migration mais le modèle de conflit et de culture de modalité humaine (migration), qui soutient que la migration émerge parfois de conflits individuels et parfois de conflits sociaux, est la méthode la plus utile pour comprendre le phénomène de la migration dans le travail littéraire.

Le conflit crée par l'insécurité chez l'individu ou la société provoque la migration. La migration transnationale, en particulier, crée des situations telles que le bilinguisme, le multiculturalisme, la non-appartenance et le questionnement identitaire. De nombreux facteurs peuvent amener un individu ou une société à se sentir en danger dans leur pays. Menaces militaires, menaces pour la vie, oppression, inégalités, chômage, conflits de classe, sont quelques-unes des raisons qui mettent en danger la sécurité humaine. Selon Sirkeci, « *L'insécurité humaine peut être perçue comme une sorte de privation, de sentiment de pauvreté causé par le conflit pour un groupe de personnes et / ou d'individus se trouvant à un certain lieu, dans une certaine situation.* ». (Sirkeci, 2012, cité par, Tilbe, 2015, p. 462) En résumé, il ne faut pas considérer que le conflit ne surgit qu'en cas de guerre et de révolte.

Figure 1 : Axes de conflit et de sécurité humaine



Source : Sirkeci, 2009, p. 7 & Sirkeci, 2012, p. 357, Sirkeci et ark, p. 208

Dans cette carte établie par Sirkeci et citée par A. Tilbe, il existe d'un côté un environnement sécurisé fondé sur la coopération individuelle et / ou sociale, et d'autre part, des conflits et de la violence. En d'autres termes, des individus ou des sociétés échappent au conflit dans l'espoir d'un environnement sécurisé. Cependant, il peut y avoir différents conflits dans cet environnement. Par conséquent, les personnes qui ne sont pas sécurisées dans leur environnement acceptent cette situation ou migrent au risque d'un nouveau conflit.

Sirkeci et Cohen ont identifié trois niveaux de conflit dans ce modèle.

*Le niveau macro* : Conflit de systèmes politiques entre pays d'envoi et pays d'émigration.

*Le niveau méso* : Tensions entre familles immigrées et non immigrées

*Le niveau micro* : Conflit entre individus

Selon Sirkeci, ces conflits peuvent également se produire entre les niveaux. (Tilbe, 2015, p. 464)

Il y a quatre concepts qui peuvent être rencontrés en fonction de la situation conflictuelle sur le lieu de la migration selon les sociologues de la culture : *déaculturation, acculturation, réenculturation, transculturation*. (Atalay, p. 220, cité par, Tilbe, Civelek, 2018, p. 79) Selon Berry, il y a quatre processus d'acculturation : *intégration, assimilation, séparation, marginalisation*. (Berry, 2005, cité par, Tilbe, Civelek, 2018, p. 79) Ces processus sont également examinés dans le travail littéraire.

### 1.9. Application du modèle à l'œuvre littéraire

Tilbe, dans la méthode qu'il a développée, détermine les niveaux de la figure ci-dessus et examine les éléments constitutifs du récit et l'intrigue dans ce contexte. Il analyse les œuvres en utilisant des niveaux de compréhension et explication de Lucien Goldmann.

*Tableau 2 : Méthodologie de la littérature de migration*

<b>Niveau de compréhension</b> : Analyse interne	<b>Niveau d'explication</b> : Analyse externe
Éléments constitutifs du récit : personnage, lieu, temps	Mouvements de migration périodique : Structure sociale
Structure du récit : Narrations et Focalisations	Principaux éléments et thèmes
Constatation des niveaux micro, méso et macro	Structure sociale après la migration
Migration : Espace d'insécurité relative ; Conflit et mouvements de migration	Espace de sécurité relative : acculturation ou déaculturation

*Source : Tilbe, 2015*

Dans cette approche combinant le modèle de culture de migration et de conflits de İ. Sirkeci et de J. Cohen avec la méthode de structuralisme génétique de L. Goldmann, une analyse textuelle et une analyse non-textuelle sont d'abord effectuées. On va examiner les trois œuvres de Kim Thuy en suivant ces étapes dans cette étude.

### 1.10. Univers romanesque de Kim Thuy

Kim Thúy est née le 18 septembre 1968 « dans les premiers jours de l'année du singe » à Saigon, la ville du Vietnam. L'Offensive du Têt continuait au moment de sa naissance où des centaines de milliers de soldats et de civils mourraient. À l'âge de 10 ans, elle s'est mise en route vers le Québec avec sa famille pour échapper au régime communiste du Nord-Vietnam. Ils ont pris l'océan et ont atteint le camp de réfugiés en Malaisie. Ils ont passé trois mois dans ce camp avec deux mille réfugiés. Ils sont ensuite arrivés à l'aéroport de Mirabel à Montréal. Ils ont passé leurs premières années à Granby, au Québec. Même s'ils ont été choqués par cette culture différente, ils ont été chaleureusement accueillis par les québécois.

Thuy a obtenu son baccalauréat en linguistique et traduction et a ensuite obtenu un diplôme en droit de l'Université de Montréal. Elle a travaillé comme avocate et traductrice. Elle a ouvert un restaurant à Montréal qui sert la cuisine de son pays d'origine. Après avoir réalisé ce rêve, elle a décidé d'écrire son premier livre, *RU*.

Le premier roman de Thuy, *RU*, a été publié en 2009. Dans ce roman, elle décrit l'exil de sa famille du Vietnam au Québec sous le nom de "Nguyễn An Tinh". Elle raconte le choc causé par la différence de culture et de langue. Elle compare le passé et le présent de sa famille. Elle parle également de sa relation avec les hommes, et de ses deux enfants, Pascal et Henri étant autiste. Dans ce roman, Nguyễn An Tinh nous parle de son hybridation, de sa séparation, de ses racines et de la manière dont elle s'est retrouvée coincée entre deux cultures.

Nguyễn An Tinh qui est la narratrice et le protagoniste du livre, est née à Saigon lors de l'Offensive du Têt. Elle n'a que 7 ans lorsque les communistes arrivent à Saigon en 1975. Les soldats s'emparent d'abord de la moitié de leur maison, puis de sa totalité. Ils doivent partager leur espace avec ces filles et garçons soldats inspecteurs dans leur maison. Son père les corrompt en faisant écouter de la musique. « Et eux ne savaient plus s'ils nous avaient libérés des Américains ou si, au contraire, nous les avions libérés de la jungle vietnamienne. » (Thuy, 2009, p.45)

A ce moment-là, ces inspecteurs brûlent les livres, les vinyles, les films américains sur la terrasse du toit de la maison. Plus tard, Anh Pihn, le fils d'un ami

de ses parents, prend le paquet d'argent que son père jette du balcon, et les aide à fuir. Et quand Nguyen a 10 ans, en 1978, ils quittent le Vietnam avec un bateau et traversent le golfe de Siam. Sa famille se sert de ses racines chinoises car la police permet aux bateaux transportant des Vietnamiens d'origine chinoise de fuir.

Avant de partir, son père prend des pilules au cyanure contre le risque de se faire prendre par les communistes ou les pirates. Heureusement, ils arrivent au camp de réfugiés en Malaisie, sans se faire prendre. Ils passent trois mois avec deux mille réfugiés dans ce camp qui est conçu pour seulement 200 personnes. Ici, ils font face à de nombreuses incommodités comme les mouches, les vers, les odeurs nauséabondes etc. Sa mère et un homme enseignent l'anglais aux autres. Ils arrivent enfin à l'aéroport de Mirabel à Montréal. Le gouvernement et les citoyens les aident beaucoup à s'adapter.

La première année, ils s'installent dans la ville de Granby. Les enfants vont à l'école et chaque jour une autre famille canadienne les invite à déjeuner. Les parents de Nguyễn An Tinh travaillent en tant qu'ouvriers dans des usines, des manufactures, des restaurants parce qu'ils n'ont pas eu la chance de pouvoir enseigner français. Ses frères et Nguyễn ont eux aussi des emplois pour pouvoir avoir de l'argent de poche.

Sa mère l'envoie dans une caserne de cadets anglophones pour apprendre l'anglais gratuitement. Elle lui demande d'aller à l'épicerie pour parler français. Nguyễn se lie d'amitié avec un garçon nommé Johanne à l'école. Johanne pense qu'elle est sourde et muette parce qu'elle ne peut parler français. Mais au fil des ans, ses frères et Nguyễn reçoivent une bonne éducation et elle part au Vietnam pour trois ans pour travailler. Lorsqu'elle arrive au Vietnam, elle doit réapprendre sa langue maternelle, car elle était très petite lorsqu'elle a immigré au Canada. "Moitié ici, moitié ça, rien du tout, et tout en même temps." (Thuy, 2009, p. 165)

Elle ne mentionne pas quand elle s'est mariée mais elle a deux enfants. Elle ne donne pas à ses fils de noms en vietnamien, leurs noms sont Henri et Pascal. Un des fils, Henri est autiste et elle pense qu'elle était comme lui dans ses premières années à Québec. À la fin de l'histoire qu'elle commence à raconter il y a 30 ans, elle ne se sent ni vietnamienne, ni canadienne parce qu'elle est une combinaison de ces deux cultures.

Après ce grand succès de son premier roman, Kim Thuy a écrit « Mãn » en 2013 qui raconte l'histoire d'une fille orpheline qui prend un mari qui avait quitté le Vietnam à vingt ans en « *boat people* ».

« Il était de ceux qui ont vécu trop longtemps au Vietnam pour pouvoir devenir canadiens. Et, à l'inverse, qui ont vécu trop longtemps au Canada pour être vietnamiens de nouveau. » (Thuy, 2013, p.10)

Dans ce roman, l'auteur utilise les titres doublés en Vietnamien et en Français et la narratrice-personnage décrit les souvenirs et les événements liés à ces mots en utilisant un langage poétique. Elle construit une balance entre le passé et le présent de cette femme qui est à la recherche d'harmonie familiale, de calme et de tendresse et aussi qui vit un choc culturel. Le point le plus frappant de ce récit est la relation de la narratrice avec sa mère. Sa première mère, la femme qui lui a donné naissance la laisse dans un champ car elle n'a pas de bague au doigt. Sa deuxième mère la trouve dans ce champ mais elle la laisse aussi parce qu'elle ne croit plus aux gens et elle se retire dans une paillote. Sa troisième mère, « Maman » la trouve un matin et elle ouvre ses bras au nouveau.

« Maman » est une femme qui a grandi avec un père patriote et une belle-mère dure et maléfique. Sa famille reste neutre lors de conflits dans leur pays. Un jour « Maman » est emmenée par des hommes armés. Elle se rend compte que ces gens sont des résistants du Nord. Ils la prennent parmi eux et l'appellent « camarade Nhan ». Elle passe cinq ans avec eux. Elle choisit de rester pour vivre, bien qu'elle puisse parfois s'échapper. Elle les aide pour la cuisine et les soins de santé. Ensuite, elle fait la traduction du français au vietnamien pour les mineurs. Un jour, elle est chargée d'espionnage pour la résistance. Elle entre dans la maison d'une femme qui pense que « Maman » vend des patates douces. Elle y reste pendant des semaines. A cet instant-là, elle voit son père qu'elle n'a pas vu depuis cinq ans. Ce sont tout ce que l'on sait du passé de la troisième mère de Man. Parallèlement et de plus, on sait que Man n'a jamais connu son père.

Ce roman, qui n'a pas une structure ordinaire, raconte la vie de Man après son arrivée plutôt que son processus d'arrivée du Vietnam au Canada. « Maman » veut que sa fille épouse quelqu'un de confiance parce qu'elle n'avait pas une telle vie. Sa mère présente Man à quelqu'un qui a fui le Vietnam à 20 ans et reste dans un camp de réfugiés en Thaïlande. Man parle de lui ainsi : « *Il était de ceux qui ont vécu trop longtemps au Vietnam pour pouvoir devenir canadiens. Et, à l'inverse, qui ont vécu trop longtemps au Canada pour être vietnamiens de nouveau.* » (p.14) Ils se marient bientôt.

Son mari a un restaurant à Montréal dans lequel Man commence à travailler. En général, les hommes attendant le retour de leurs femmes du Vietnam viennent à leur restaurant. Depuis que Man travaille au restaurant, le nombre de clients augmente en quelques mois. C'est dans cet endroit qu'elle rencontre Julie, et elles deviennent des amies très proches. Julie amène ses amis aussi au restaurant. Ils tiennent la réunion du club de lecture une fois par mois. Man et Julie font venir les architectes et les décorateurs pour faire des changements. Elles placent une bibliothèque où elles mettent les livres interdits en période de chaos politique. Elles embauchent quelqu'un appelé Hang. Quand Julie et Man vont à New York, elles lui laissent le restaurant. Après, elles embauchent un autre nommé Phillip qui les aide à développer la cuisine et va enseigner la cuisine européenne à Man.

Suite à tout cela, le restaurant entre dans la catégorie des adresses de base du guide du week-end de Montréal. Et puis, elles publient un livre de cuisine appelé « La Palanche », et ce livre a un grand impact même en France. Man rencontre une lectrice nommée Francine au salon du livre à Paris, celle-ci la présente à son frère Luc, qui a un restaurant et est marié. Man est très attirée par Luc. Puis, Luc et Man commencent à se rencontrer sans Francine et ils tombent amoureux. Même si Man se sent coupable envers son mari, elle ne peut pas quitter Luc.

Bien qu'elle ait deux enfants avec son mari, elle a une relation distante avec lui, mais elle se rapproche de Luc en peu de temps. Quand Man parle de Luc, elle le compare constamment à son mari. Alors que Man est à Paris, Luc lui demande ce qu'elle ferait s'il allait à sa porte un jour. Man dit simplement « catastrophe » car elle ne connaît pas les problèmes familiaux de Luc à ce moment. Et c'est trop tard quand elle le comprend. Quand Man revient à Montréal, ils s'envoient des photos pour

continuer leur relation. Le jour de l'anniversaire de Man, Luc vient au Québec et lui offre 24 heures en cadeau. Elle ne sait pas que c'est le dernier jour qu'ils pourront passer ensemble. Un jour où elle téléphone chez Luc, sa femme lui répond et dit : « Je reste. Vous comprenez ? Je reste. ». Elle ne peut plus communiquer avec Luc. Man se consacre à son métier pour ne pas y penser. L'absence de Luc lui fait oublier le concept de « nous ».

Son dernier roman qui raconte l'exil du Vietnam, « Vi » est un récit fictif mais ressemblant la vie réelle de Kim Thuy. Dans ce roman Kim Thuy partage avec nous l'histoire de Vi qui a fui de son pays avec sa famille à cause de la Guerre du Vietnam. Le récit commence par cette phrase : « J'avais huit ans quand la maison a été plongée dans le silence. ». Avant d'arriver au processus de migration, elle parle du passé, de ses grands-parents. Étant diplômé de la faculté de droit, son grand-père et sa grand-mère, connue à Cochinchine pour sa beauté, se rencontrent au début des années 1900. Le père de Vi est fils unique de cette famille riche. Il grandit comme un garçon gâté. Pendant que ses sœurs étudient les sciences et le droit, personne ne l'opresse concernant ses études. Donc, il prend des leçons de piano. Mais quand il a 20 ans, les travaux de son père se bouleversent et celui-ci subit un infarctus.

Quant à sa mère, c'est une jeune femme de bonne famille, éduquée. Elle décide de s'endurcir pendant l'adolescence. Quand elle a 15 ans, elle rencontre le père de Vi et se marie avec lui. A cette époque, ils menaient une belle vie à Saigon, le Vietnam était divisé en deux. C'est pourquoi Vi, sa mère, ses trois frères, son demi-frère Tri, et une amie de sa mère, Ha, fuient le régime du Nord. Son père n'ose pas s'enfuir avec eux. Ils passent le golfe du Siam avec trois bateaux. Le bateau de Vi, sa mère et ses trois frères arrivent en Malaisie mais le bateau de Tri, Ha et sa famille est piraté et Tri est tué.

Vi et sa famille passent un mois dans une baraque avec 14 jeunes et une vieille femme. Ils entendent les histoires sur les réfugiés jetés du bateau à la mer. Quelques réfugiés dans le camp attrapent la dysenterie. Heureusement, ils sont inclus dans la première vague de réfugié. Ils arrivent au Québec, au Canada. Cette ville ressemble au paradis pour Vi. Après un mois dans le camp de réfugié, ils essayent de s'habituer à la vie normale. Son frère aîné, Long, assume le rôle de père dans la famille. Lihn s'intéresse à la programmation informatique la nuit, et plus tard il

devient le directeur du restaurant Kobe. Loc s'intéresse à la biologie oncologique. Donc, ils s'adaptent facilement au Québec et obtiennent de bons postes. Étant attaqué par les pirates lorsqu'elle immigré, Ha les retrouve des années plus tard avec son époux Louis. Elle devient une partie de cette famille. Vi va dans de nombreuses régions du monde avec eux. Par exemple ; Manhattan, New York, Shanghai...

Alors que sa famille veut qu'elle étudie la médecine, Vi décide d'étudier la traduction. Pendant ce temps, elle rencontre Tan lors d'une célébration d'une journée traditionnelle dans l'Association des Femmes Vietnamiennes où sa mère travaille et ils deviennent amants. A l'école, les notes de Vi ne sont pas élevées. Certaines de ses professeurs lui conseillent de changer département. Mais ensuite, une fille dans sa classe, Jacinthe l'aide et elles deviennent des amies proches. Après avoir obtenu leurs diplômes, elles commencent à vivre ensemble, et à étudier le droit. Tan reste souvent chez Vi, ce qui incommode leur entourage alors, ils se fiancent à la demande de leurs familles. Ensuite, Jacinthe et Vi commencent des stages dans un cabinet d'avocats. Mais Tan est mal à l'aise avec les gens autour de Vi et son travail acharné alors celle-ci le quitte. Puis, elle va au Cambodge pour le travail et à Hanoi pour le projet de réforme au Vietnam. Elle ne connaît pas de nouveaux mots en vietnamiens, donc elle lit des dictionnaires la nuit. En général, elle reste loin des lieux célèbres et fréquentés, elle préfère être seule.

Elle rencontre un homme nommé Vincent et tombe amoureuse. Elle passe tout son temps libre avec lui et partent en voyage ensemble. Ils rencontrent leurs familles mais celle de Vi approuve à peine cette relation. Bien que Vi pense qu'elle découvre sa mère comme d'habitude, elle ne le quitte pas parce qu'elle est tellement amoureuse. Vincent lui offre la bague de sa grand-mère et se fait tatouer son nom sur sa taille. Alors que tout va bien, la grand-mère de Vincent tombe sérieusement malade. Pendant ce temps, Vi est à Singapour pour le travail donc, ils ne peuvent pas se retrouver. Quand Vi est de retour, elle trouve une note disant « Mon ange, tu me manque. » mais elle ne peut plus entendre parler de lui.

Un jour, elle va à l'orphelinat dirigé par une amie de Vincent. Ici, elle rencontre Hanh, qui la connaît et connaît aussi son père. Mais elle n'ose pas voir son père, même si elle apprend qu'il a essayé de fuir le Vietnam pour venir vers eux.

Finalement son travail au Vietnam s'achève et elle abandonne ce pays en laissant derrière elle tout ce qui se réfère à Vincent.

## **DEUXIEME PARTIE**

### **2. NIVEAU DE COMPREHENSION : ANALYSE INTERNE**

#### **2.1. Structure des romans *RU*, *Man* et *Vi***

*RU*, est un roman de l'écrivain québécoise d'origine vietnamienne, Kim Thuy, publié par Libre Expression en 2009. Dans cet ouvrage, l'auteur décrit dans un langage impressionnant comment sa famille s'est échappée comme plus d'un million de Vietnamiens de la guerre du Vietnam. Dans ce contexte, on peut dire que le conflit dans le récit se situe au *niveau macro*. Le premier sens du titre du livre en français est « petit ruisseau » et sa signification métaphorique est « écoulement de larmes, de sang, d'argent ». En vietnamien, cela signifie « berceuse » et « bercer ». Étant donné qu'il s'agit d'un roman sur l'exil, on peut dire que sa signification métaphorique en français se conforme avec le récit. On doit dire que le mot de « Ru » est juste un concept qui s'adapte au récit, n'est pas le nom d'un personnage.

Il y a plusieurs couvertures différentes de ce roman. Cependant, la couverture de la première édition montre les traces de l'Extrême-Orient : il y a un motif de dragon, probablement l'animal le plus représenté dans les arts extrême-orientaux. Outre ce motif, les couleurs rappellent également l'Extrême-Orient : le bordeaux utilisé sur la couverture et le titre est conforme à l'histoire parce que le bordeaux peut signifier la colère, l'enfer, le sang, la bataille, etc. La couleur rose utilisée dans le motif du dragon représente l'amour et l'affection inconditionnelle. Dans ce contexte, on peut dire que l'auteur a une affection inconditionnelle pour ses racines.

Ce roman de 141 pages n'est pas divisé en chapitres. Il n'y a qu'un seul narrateur dans le roman : Nguyen An Tinh, l'auteur et le protagoniste (l'auteur-personnage-narratrice). Toute l'histoire est racontée à travers ses yeux. Donc il y a seulement la focalisation interne. La narratrice commence le récit en parlant du jour

de sa naissance. Le contexte temporel du roman est non linéaire, le moment de la narration correspond à la date d'écriture du livre. Elle parle des beaux jours avant la migration, parfois de la période de migration, et parfois du présent, des relations avec leurs enfants et avec les hommes. Dans la première phrase, elle parle de bruits de fusil et d'explosions, ce qui fait ressentir la brutalité de la guerre.

« Je suis venue au monde pendant l'offensive du Têt, aux premiers jours de la nouvelle année du Singe, lorsque les longues chaînes de pétards accrochées devant les maisons explosaient polyphonie avec le son des mitraillettes. » (p.8)

Kim Thuy raconte tout au long du récit les beaux jours du passé et les difficultés qu'ils ont connues pendant et après la migration. Ainsi, le récit devient plus frappant et touchant. Le langage poétique unique de l'auteur, ses métaphores, ses structures de phrases et la structure fragmentée des pages rendent la narration plus fluide. À la fin du récit, elle raconte comment elle a oublié ses racines :

« Quand je m'assois dans cette longue enfumée, j'oublie que je fais partie des Asiatiques qui ne possèdent pas l'enzyme déshydrogénase pour métaboliser l'alcool, j'oublie que je suis née marquée d'une tache bleue sur les fesses, comme les Inuits, comme mes fils, comme tous ceux de sang oriental... » (p.169)

Bien que sa souffrance pendant la guerre et la migration soit une chose du passé, elle portera toujours les traces de la migration, comme les traces orientales qu'elle avait oubliées de faire exister.

Dans *Man*, on lit l'histoire de la narratrice-personnage et de sa troisième mère « Maman » qui l'a trouvée pendant la guerre du Vietnam, elle va lui faire épouser quelqu'un vivant au Canada et qui a fui la guerre du Vietnam. Ce livre de 152 pages a été publié par *Libre Expression* en 2013. Le livre tire son nom du protagoniste et la narratrice en même temps. « Man » signifie « parfaitement comblée » et « ce qu'il ne reste rien à désirer » en vietnamien. L'auteur a soigneusement choisi le titre du livre, comme dans les deux autres livres examinés dans cette étude. Le mot « Man » reflète

le destin assigné à la narratrice, et elle change ce destin par le travail sans son histoire.

Si on parle des caractéristiques physiques du livre, on doit d'abord dire qu'il y a de nombreuses éditions et donc de nombreuses couvertures. Il y a un bol à soupe à motifs orientaux sur la couverture de la première édition publiée par *Libre Expression*. Ce bol est de couleur verte sur le couvercle de couleur crème. Lorsqu'on examine la signification psychologique de la couleur verte, on trouve l'information selon laquelle elle est utilisée dans les cuisines des hôtels de l'Ouest car elle encourage la créativité. Dans ce contexte, on voit que l'Ouest et l'Est sont mélangés dans la conception de la couverture, comme dans la vie de « Man ». Elle a un restaurant et écrit un livre de cuisine, donc l'illustration de la couverture est adaptée à l'histoire.

Ce livre est très différent structurellement. Les chapitres ne dépassent pas 1 à 1.5 pages, un mot est écrit en vietnamien et en français, et la narratrice raconte un événement sur ce mot dans le chapitre. L'histoire est racontée par le protagoniste : Man. Donc, il y a la focalisation interne. Le récit commence par le chapitre nommé « mẹ - mères » et la narratrice-personnage raconte comment elle a été abandonnée par ses deux premières mères. Comme dans ses deux autres livres, l'auteur préfère utiliser un langage poétique. Son choix augmente le caractère frappant des événements qu'elle décrit. « Ma troisième mère, celle qui m'a vue tenter mes premiers pas, est devenue Maman, ma Maman. » (P. 9)

Kim Thuy partage l'histoire de « Vi » qui a fui son pays avec une partie de sa famille à cause de la Guerre du Vietnam en « *boat people* ». Ce roman a été publié en 2016 par Libre Expression au Canada et par Liana Lévi en France. Le titre du livre « Vi » signifie « une fille microscopique, invisible » et « précieuse minuscule microscopique » en vietnamien. L'auteur a choisi ce nom non pas pour faire référence aux caractéristiques physiques du héros, mais pour se référer à ses traits caractéristiques.

Il y a plusieurs couvertures du livre. Sur la couverture de la première édition publiée par Libre Expression, on voit un motif d'oiseau en orange. La couverture est complètement remplie de gouttes de pluie sauf sous cet oiseau où le nom du livre est écrit en italique. Selon des études sur la psychologie des couleurs, l'orange est la

couleur de l'aventure et de la communication sociale. Dans ce contexte, on peut dire que les choix du motif d'oiseau et de la couleur orange sont cohérents. Les deux reflètent la vie du protagoniste « Vi ».

Dans ce roman de 137 pages, il y a de courts chapitres de 2-3 pages chacune. On comprend les transitions de chapitre à partir de l'écriture en majuscules des premiers mots au début du chapitre. L'histoire nous est racontée par la narratrice-personnage, Vi. Il s'agit donc d'une focalisation interne. La première phrase du récit est « *J'avais huit ans quand la maison a été plongée dans le silence* ». (p.10) Elle quitte le Vietnam avec sa famille à l'âge de 8 ans. Mais il n'y a aucune information historique après cela. Et puis, le récit temporel n'est pas linéaire. L'auteur utilise la technique du courant de conscience. Par exemple, lorsqu'elle parle du passé, de ses grands-parents, elle commence à parler de leur migration.

Kim Thuy utilise un langage poétique dans ce roman, comme dans ses autres romans. Elle explique les expériences lors de la migration de Vi, le processus d'adaptation ultérieur, les effets de la différence culturelle dans une langue impressionnante. L'auteure nous montre clairement comment le protagoniste n'a d'appartenance nulle part, et comment elle va et vient entre deux cultures.

## **2.2. Coordonnées Narratives**

### **2.2.1. Personnages**

Dans *Ru* où Kim Thuy décrit son parcours avec ses parents et son frère, ses souffrances ainsi que sa rupture culturelle, nous assistons au changement vécu par les membres de sa famille. Son arrière-grand-père chinois a épousé une vietnamienne. Quatre de leurs enfants ont choisi d'être vietnamiens et les quatre autres ont choisi d'être chinois. En d'autres termes, l'auteur a une famille divisée depuis le début.

Elle parle de sa grand-mère comme d'une femme magistralement belle et noble qui n'a jamais renoncé à s'habiller de son long kimono gris, même lorsqu'elle a tout perdu.

La mère de l'écrivain, fille d'un gouverneur, qui n'a plus besoin de penser à autre chose sauf à l'avenir de ses enfants et des soirées mondaines, commence à

travailler à 34 ans pour la première fois de en tant que femme de ménage. Elle sera ensuite ouvrière dans des usines et travaillera dans des restaurants après la migration. Malgré tout, elle n'arrête pas de rêver à un avenir meilleur pour ses enfants.

Quant à son père, le lieu importait peu pour son père qui avait connu plusieurs pensionnats dans son enfance. Cela lui a appris à ne pas être prisonnière du passé, à vivre dans le présent. Quand elle parle de son père, l'auteur nous explique que toucher la tête d'une personne est considéré comme un acte humiliant au Vietnam. Elle n'a donc touché la tête de son père qu'une seule fois. Bien que ses parents n'aient pas d'argent à leur laisser en héritage à elle et à son frère, ils leur apprennent à rêver toujours.

Tout au long du récit, l'auteur mentionne également d'autres membres de la famille mais elle n'utilise pas leurs noms mais elle les énumère ainsi : oncle 2, tante 7, etc. parce que c'est une tradition vietnamienne.

« ...mais je l'appelle oncle Deux parce que les Vietnamiens du Sud ont cette tradition de remplacer le nom des frères et sœurs par l'ordre des naissances, mais en commençant par le numéro 2. »  
(p.60)

Oncle Deux est comme un pont entre les côtés chinois et vietnamiens de sa famille. Étant membre du parlement, il avait raconté à l'auteur et à sa fille, Sao Mai dont la narratrice était l'ombre, Proust, ses souvenirs à Paris, les danseuses de cancan, les chaises du Luxembourg. L'auteur envie toujours Sao Mai, la princesse de son père, parce qu'elle n'est jamais devenue la princesse de sa mère.

« Pendant toute mon enfance, j'ai souhaité secrètement être la fille d'oncle Deux. Sa fille Sao Mai était sa princesse...Sao Mai était vénérée par ses parents comme une prima donna. » (p.62)

Après l'exil, Sao Mai est obligée de vendre du café fait à partir de vieux pain carbonisé moulu devant chez elle. Des années plus tard, elle devient une femme d'affaires célèbre pour ses pâtisseries dans tout le Vietnam.

Tante Sept, atteinte d'une maladie mentale, a été violée et est tombée enceinte, mais elle ne savait pas pourquoi son ventre grossissait. Elle n'a pas compris pourquoi un jour elle avait maigri quand elle s'est réveillée. Elle n'a jamais appris que l'enfant adopté par la tante 4 était son propre enfant. Elle avait disparu et en dépit des recherches, on ne l'avait pas retrouvé.

La cinquième sœur de son père étant bouddhiste, elle ne porte rien de son passé sauf quatre bols bleus et blancs. L'auteur prend ensuite ces bols.

« J'aime aussi utiliser ces bols bleus aux anneaux d'argent pour servir de la crème glacée à mes enfants. Ils sont les seuls objets que j'ai cherché à hériter de ma tante. » (p.85)

Ses enfants, Pascal et Henri ne lui ressemblent pas. Henri est autiste et il ne l'appelle jamais "maman" avec amour. La naissance de ses enfants lui ôte par conséquent l'éventualité « de penser à la mort ».

L'auteur vit des problèmes dans ses relations avec les hommes. Elle ne sait pas qui aimer, alors elle décide de les aimer tous sans appartenir à personne. Depuis qu'elle a quitté son pays quand elle était petite, elle oublie sa langue maternelle et doit réapprendre. C'est pourquoi certaines personnes pensent que c'est une Japonaise qui connaît le vietnamien. Même si ses expériences la démarque de la culture vietnamienne, elle ne peut jamais être une Québécoise à cause de ses gènes.

En écrivant ce livre, Kim Thuy remercie également les Canadiens qui se sont bien conduits avec eux. Elle dit à sa première professeure Marie France, ainsi que Claudette, M. et Mme Girard, étant les personnifications de leur rêve américain, Johanne qu'elle ne les a pas oubliées.

Dans *Man*, Kim Thuy nous raconte l'histoire de *Man* : la femme qui lui a donnée naissance puis l'a abandonnée parce qu'elle a eu cet enfant sans mariage. Sa mère l'a laissée tomber dans un champ et sa deuxième mère l'a trouvée. Malheureusement, cette femme qui l'a trouvée la quitte aussi parce qu'elle ne fait pas confiance aux gens et se referme dans une baraque. Finalement, sa troisième mère, qu'elle appelait « Maman », la retrouve et lui tend les bras. Bien que Man ait été

abandonnée deux fois au tout début de sa vie, « Maman » ne la laisse pas. Par ailleurs, on doit parler de cette femme, que Man appelle « Maman ».

Elle grandit avec son père, patriotique et sa belle-mère qui est une femme très dure. Lorsque le pays se divise en deux et que le chaos surgit, son père préfère rester neutre. « Ils restaient neutres en embrassant les deux, comme un parent qui aime ses deux fils ennemis. » (p.28)

Mais un jour « Maman » est kidnappée par des hommes armés. Et elle doit travailler pour eux pendant cinq ans de sa vie. En dehors de ces informations sur cette femme, on sait seulement qu'elle consacre sa vie à cette fille qu'elle trouve. Elle fait tout pour qu'elle ne ressemble pas à une Vietnamiennne, elle essaye de lui blanchir la peau avec de la farine de riz, d'étirer son nez neuf fois tous les matins pour l'occidentaliser. Quand elle pense que sa mort approche, elle cherche un mari fiable pour sa fille, quelqu'un à qui elle peut la confier. Même si cette femme qui traverse des choses très difficiles ne peut pas sauver sa propre vie, elle sauve la vie de cette fille. « Si tu veux survivre, dépars-toi de ton identité. » (p.27)

Man apprend tout ce qu'elle sait dans la vie de sa troisième mère. Elle apprend à cuisiner, apprend tous les mots français qu'elle sait avant de se marier, être imperceptible et même invisible etc. Les gens pensent qu'elle est l'un des colonisateurs parce qu'elle a la peau blanche, le nez fin et la grande taille. Grâce à sa mère, elle se marie et immigré au Canada. Elle essaye d'être une personne invisible, comme elle a appris de sa mère, et ne veut pas grand-chose de la vie. Elle veut juste mener une vie paisible avec son mari et elle évite toujours de poser des questions auxquelles elle ne peut pas trouver les réponses. Parce qu'au Vietnam, les femmes apprennent cela. Les Vietnamiens ne parlent même pas de la météo parce qu'ils vivent sans se demander le pourquoi du comment. Mais la vie au Canada l'amène à un tout autre niveau.

Sa vie change après avoir commencé à travailler au restaurant de son mari au Québec. Les clients qui viennent au restaurant augmentent de jour en jour. Elle sort même un livre de cuisine. Elle voit les choses qu'elle peut réaliser grâce à de nombreuses personnes qui entrent dans sa vie comme Julie, Philippe, Francine et Luc. Bien qu'elle fonde avec Luc un lien d'amour qu'elle ne peut pas fonder avec son mari, il la quitte comme ses deux premières mères. La femme forte et accomplie

du Canada prend la place de la fille vivant son destin, ne questionnant pas la vie du Vietnam.

Son mari est un homme qui a fui le Vietnam à l'âge de 20 ans et reste dans un camp de réfugiés en Thaïlande. Après, il vient à Montréal, au Canada. Il trouve du travail mais pas absolument un pays. Il ne devient pas un canadien et il n'est ni un vietnamien non plus. « ...sa démarche vers la porte était celle d'un homme incertain, perdu entre deux mondes. » (p.15)

Il vit seul ici et a un restaurant. Quand il retourne au Vietnam des années plus tard, il veut se marier et à cette occasion une marieuse lui présente Man. Plusieurs autres familles l'attendent pour présenter leur fille mais il choisit Man. Lors de leur troisième rencontre, il fait sa demande en mariage en poème. Ils retournent à Montréal après leur mariage. Ils commencent à travailler ensemble et tout va mieux.

Dans sa vie solitaire, il a maintenant une femme qui prend soin de lui quand il est malade. En plus, deux enfants rejoignent leur famille. Comme ils n'ont jamais eu une relation très chaleureuse avec sa femme, il ne se rend pas compte qu'elle le trompe.

La personne qui aide le plus Man dans sa vie au Canada est Julie qu'elle rencontre au restaurant, elles deviennent amies et plus tard sœurs. « Elle était la grande sœur que je n'avais jamais eue, et moi j'étais la mère vietnamienne de sa fille. » (p.54)

Julie invite ses amis aussi au restaurant, elle organise les rencontres de club de lecture ici. Elle fait venir des architectes et des décorateurs pour faire des changements et elle construit une grande bibliothèque. Elles mettent ici les livres de cuisine et beaucoup de livres en français et en anglais qui ont été confisqués pendant les années de chaos. Elle aide Man à son éducation en langues, en gestes, en émotions. Julie élargit son horizon. C'est pour tout cela que Man admire Julie.

Luc est l'un des noms qui influence le plus la vie de Man, hormis sa mère, Julie et son mari. Lorsqu'elle va à Paris après avoir publié son livre « La Palanche », elle rencontre une lectrice Francine qui a grandi dans l'orphelinat. Lorsque le Sud perd la guerre, sa famille prend le dernier avion qui quitte Saïgon sans pouvoir passer par l'orphelinat. Elle a seulement son frère Luc. Francine présente Man à son frère. Il a un restaurant à Saïgon et il est marié. Il a des yeux vert jade que Man n'oublie pas.

Ils tombent amoureux. Quand Luc laisse entendre qu'il peut quitter sa femme pour elle, Man ne sait pas s'il est sérieux et ils s'obligent à rompre même s'ils s'aiment. En dehors de ces personnes, son mari embauche un jeune vietnamien pour aider Man. Elle le voit comme son frère et il épouse une fille vietnamienne nommée Bach. Ensuite, ils embauchent une serveuse nommée Hong. Quand Julie et Man vont à New York, elles lui laissent le restaurant. Et puis, ils embauchent une autre personne nommé Philippe pour développer leurs desserts vietnamiens. Il apprend à Man comment utiliser le beurre parce que les vietnamiens ne cuisinent pas avec du beurre. Man rencontre également des Vietnamiens à Montréal. Lorsqu'ils se rencontrent, il y a deux sujets dont ils parlent le plus : le village d'origine et l'arbre généalogique. Ils se méfient d'elle parce qu'elle est adoptée sauf les clientes québécoises qui adopte un enfant au Vietnam.

Dans *Vi*, on devient témoins de l'histoire de la migration de Bau, Vi et de sa famille. On lit cet exil directement de sa bouche. Tout en vivant une belle vie dans le sud du Vietnam avec leur famille riche et bien éduquée, ils doivent fuir à la pression du régime communiste après la guerre du Vietnam. Son nom signifie « *la petite fille précieuse, invisible* » mais contrairement à la signification de son nom, elle est très grande. Mais sa mère, une femme dure, lui apprend à toujours être invisible. Elle quitte son pays natal alors qu'elle n'est qu'une fille de huit ans et rencontre une culture complètement différente dont elle a besoin d'apprendre la langue.

Avant de partir pour le Canada, tout ce qu'elle savait de ce pays est UNHRC (l'agence des nations unies pour les réfugiés). Mais à cause de son immigration à un jeune âge, elle grandit avec la culture canadienne. Par conséquent, elle prend des décisions que plus tard que sa famille n'approuvera pas parce que celle-ci adhère toujours aux traditions et coutumes du Vietnam. Elle reçoit une éducation que sa famille a désapprouvé ; premièrement formation de traduction, puis formation juridique. Ce que sa famille n'aime pas le plus, c'est son style de vie et surtout sa relation avec les hommes, spécialement avec Vincent. On peut faire le lien entre ses relations problématiques avec les hommes et son éducation sans père après l'âge de huit ans.

Malgré toutes les difficultés qu'elle a traversées, elle reçoit une bonne éducation et mène une vie plus heureuse que nombreux de réfugiés. Par conséquent, même si elle

se rend au Vietnam pour le travail des années plus tard, elle en repart et retourne au Canada.

La mère de Vi est une femme bien éduquée, mais féroce. Elle a décidé d'être comme ça à l'adolescence. Elle a un vocabulaire dur, masculin. Quand elle avait quinze ans, elle a rencontré le père de Vi à Đà Lạt et ils se sont mariés. Le père de Vi est le seul fils de sa famille riche. Quand il peut étudier les sciences ou le droit comme ses sœurs, personne n'ose le réveiller pour l'école. Sa famille l'a toujours choyé parce qu'il est seul garçon de famille.

« Sa nourrice l'accompagnait sur les bancs de sa classe, ou elle apprit à lire en même temps que lui. Durant ses cours de piano, les bonnes se disputaient pour pouvoir éventer sa nuque et rafraichir l'air ambiant avec le bois de santal de l'éventail. » (p.18)

Mais quand il avait vingt ans, les travaux de son père se sont bouleversés et celui-ci a subi un infarctus. Si cela ne s'était pas produit, selon Vi, son père et sa mère ne se seraient jamais rencontrés. Mais ils se sont vus et ont eu quatre enfants et leur ont offert une belle vie à Saïgon. Mais le Vietnam a été divisé en deux et quand leurs deux fils ont eu 18 ans, ils ont dû aller faire la guerre au Cambodge et combattre Pol Pot à la frontière avec la Chine. Donc, ils ont dû quitter le Vietnam mais son père n'a pas osé les accompagner. Ainsi, Vi, sa mère, ses trois frères, son demi-frère et l'ami de sa mère Ha ont fui le régime du Nord. Le bateau de Ha et son demi-frère Tri est attaqué par des pirates et Tri meurt.

Le plus vieux frère Long dirige la famille au Canada. Loc étudie la biologie oncologique. Lihn s'intéresse à la programmation informatique et après devient directeur du restaurant Kobe. Ils se sont tous adaptés au Québec, ont obtenu un bon travail et chacun d'eux a fondé une famille.

L'amie de sa mère a une grande importance dans la vie de Vi qui parle d'elle ainsi : « Elle préférait la liberté à l'américaine à l'élégance de la culture française, ce qui lui avait donné le courage de participer au premier concours de Miss Vietnam... » (p.35) Elle est beaucoup plus jeune que sa mère et est professeure d'anglais. Des années plus tard elle les retrouve en cherchant le nom des parents de la mère de V et

fait partie de la famille. De plus, elle contribue à l'éducation de Vi qui est allée dans de nombreuses régions du monde avec Ha et son époux Louis, par exemple ; Manhattan, Shanghai... Elle offre la massothérapie à des femmes sans ressources, dans les refuges. Après avoir rencontré et s'être fiancé à Tan, Ha lui dit de ne pas se marier avant l'âge de 30 ans. Puis, Vi quitte Tan parce qu'il ne respecte pas son travail et son entourage.

Quant à Vincent, que Vi a rencontré lorsqu'elle est allée à Hanoi pour le travail, il est écologiste-ornithologue. Étant un homme passionné Vincent et Vi passent 24 heures ensemble c'est comme cela qu'ils tombent amoureux. Vi passe tout son temps libre avec lui, ils partent en voyages ensemble. Vincent la traite comme si elle était le seul oiseau de son espèce au monde. Mais un jour la grand-mère de Vincent tombe sérieusement malade et Vincent ne peut pas le supporter et disparaît, au moment où ils décident de se marier.

### **2.2.2. Temps**

Dans *Ru*, la narration ne rapporte pas les événements dans leur déroulement chronologique. L'auteur transmet les faits en fonction de leur ordre dans la mémoire. Parfois, elle parle de la période au cours de laquelle elle a écrit le roman, parfois, elle revient en arrière et raconte la période d'immigration quand elle avait dix ans. C'est à dire, il y a parfois une narration rétrospective, parfois une narration simultanée.

La narratrice qui a écrit le roman trente ans après l'immigration, est née en 1968 pendant l'offensive du Têt. À l'âge de 10 ans, elle a embarqué avec sa famille sur un bateau à minuit pour échapper aux communistes vietnamiens. Avant de décrire le camp en Malaisie, elle raconte le moment de leur atterrissage à l'aéroport de Mirabel. Ensuite, elle retourne trois mois dans le camp de réfugiés.

Ils ont passé leur première année à Granby. Au cours de sa deuxième année à Québec, elle est envoyée dans une caserne de cadets anglais pour apprendre la langue. Après avoir évoqué ces jours, elle revient au passé récent. Elle a rejoint son affectation à Hanoi et passe trois ans ici. Au Vietnam, elle était enceinte de son fils Pascal.

L'auteur fait constamment des retours en arrière tout au long de la narration. Comme elle raconte l'histoire *selon* (en se référant à) sa mémoire, il y a beaucoup d'ellipses et d'analepsies. Par exemple, il n'y a aucune information sur son mariage et la date de naissance de ses enfants. Comme on l'a vu, on assiste à une période de quarante ans sans ordre temporel.

Tableau 3 : Le temps du récit de RU

<b>Temps</b>	
Niveau narratif	Le récit commence en 1968 et dure jusqu'aux années 2000.
Niveau de narration actuel	Parfois la narration est ultérieure, parfois simultanée
Niveau de narration historique	Narration ultérieure

L'auteur n'a pas utilisé une expression de temps spécifique dans *Man*. Mais, grâce aux informations secondaires données par la narrateur-personnage, on peut faire quelques prédictions. Par exemple, la narratrice dit que son mari fui la guerre du Vietnam, est resté dans le camp de réfugiés en Thaïlande à l'âge de 20 ans et ensuite il est venu au Canada. De plus, elle dit qu'il a vécu longtemps au Canada pour être Vietnamien. De cela, on peut comprendre que la guerre a fini il y a longtemps. Le récit peut commencer vers les années 2000 mais c'est juste une supposition.

La narratrice personnage, Man a deux enfants une fois installée au Canada avec son mari. Il y a des informations dans le récit selon lesquelles ses enfants vont à l'école. De cela, on peut dire que l'histoire de Man s'est étendue sur environ dix ans. Hors de sa propre histoire, Man parle aussi des cinq années d'emprisonnement par les résistants du Nord que sa troisième mère « Maman » a vécue pendant la période de guerre. Donc, il est très clair que la narration est ultérieure. En d'autres termes, tout ce qui a été dit est vécu se situe dans le passé. Une autre indication de ceci est l'utilisation de verbes au passé dans tout le récit.

Comme mentionnée ci-dessus, il n’y a pas de temps spécifique utilisé dans le récit, il n’y a pas d’ordre chronologique non plus. L’auteur trie les événements selon les titres qu’elle choisit, et non selon la chronologie. Par exemple, sous le titre « *thuyènnhân - boat people* », elle parle de son mari de Saigon quittant le Vietnam alors qu’il avait 20 ans. Quelques pages plus tard, elle mentionne la belle-mère de « Maman » sous le titre « *mèghé - mère froide* », et ces deux sujets sont complètement hors de propos dans le contexte temporel.

Tableau 4 : Le temps du récit de Man

Temps	
Niveau narratif	La date du commencement ou la fin du récit n’est pas précisée.
Niveau de narration actuel	-
Niveau de narration historique	Narration ultérieure

Dans *Vi*, il n’y a pas d’ordre temporel. L’auteur utilise la technique du courant de conscience. Le récit commence lorsque le protagoniste a huit ans. Après avoir expliqué que ses deux frères aînés devaient aller faire la guerre parce qu’ils avaient eu 18 ans à cette date, la narratrice-personnage passe aux années où ses grands-parents se sont rencontrés. Il y a très peu de date spécifique tout au long du récit. Par exemple, la narratrice parle du début de la division du Vietnam en 1954 et de la fin de la guerre le 30 Avril 1975.

Bao Vi dit qu’ils ont été inclus dans la première vague de réfugiés vietnamiens admis au Canada. Selon les documents, après la fin de la guerre en 1975, les Vietnamiens ont commencé à fuir le régime du nord et cette vague a atteint le plus haut niveau en 1978-1979. Pour cette raison, on peut dire qu’ils ont quitté le Vietnam entre 1975-1979, bien qu’une date précise ne soit pas donnée. Ils passent un mois dans une baraque avec les autres immigrants dans le camp de réfugiés en Malaise.

On ne connaît pas la date de la fin de l’histoire non plus. Si l’on a besoin de faire un devis en considérant les autres informations données à ce sujet, on peut dire

que le récit dure jusqu'au début des années 2000. Parce que Bao Vi étudie deux domaines et travaille depuis un certain temps dans différents pays du monde.

Il existe de nombreuses ellipses temporelles dues à la technique utilisée par l'auteur. Par conséquent, on ne peut que deviner les dates de nombreux événements. Et aussi il n'y a pas une narration linéaire.

*Tableau 5 : Le temps du récit de Vi*

<b>Temps</b>	
Niveau narratif	Le récit commence entre 1975-1979 et on peut dire qu'il dure jusqu'aux années 2000.
Niveau de narration actuel	-
Niveau de narration historique	Narration ultérieure

### **2.2.3. Espace**

Dans Ru, le récit commence à Saigon, la capitale du sud du Vietnam, où la narratrice est née. Elle et sa famille ont embarqué sur un bateau sur les rives de Rach Gia. L'auteur décrit la situation sur le bateau comme suit :

« Le paradis et l'enfer s'étaient dans les profondeurs de l'eau. Le paradis promettait un tournant dans notre vie, un nouvel avenir, une nouvelle histoire. L'enfer, lui, étalait nos peurs : peur des pirates, peur de mourir de faim, peur de s'intoxiquer avec les biscottes imbibées d'huile à moteur, peur de manquer d'eau, peur de ne plus pouvoir se remettre debout, peur de devoir uriner dans ce pot rouge qui passait d'une main à l'autre, peur de ne plus jamais fouler la terre ferme, peur de ne plus revoir le visage de ses parents assis quelque part dans la pénombre au milieu de ces deux cents personnes. » (p.10)

Après avoir traversé le golfe de Siam, ils sont allés dans un camp de réfugiés en Malaisie. Il y avait deux mille réfugiés dans ce camp qui n'en devait desservir que deux cents. Les premières nuits ils dormirent directement sur la terre rouge. Ensuite, ils ont construit une cabane pour eux-mêmes. Dans la cabane, il y avait cinq familles de vingt-cinq personnes. Sa mère et un homme de ce camp ont monté une classe d'anglais ici. L'auteur parle de cet homme comme cela :

« Sans son visage, nous n'aurions pas pu imaginer qu'un jour nous ne mangerions plus de poissons avariés, lancés à même le sol chaque fin d'après-midi à l'heure de la distribution des vivres. Sans son visage, nous aurions certainement perdu le désir de tendre la main pour rattraper nos rêves. » (P. 10).

Ils vont à l'aéroport de Mirabel à Montréal. Il neigeait ici. Ils sont restés longtemps dans l'obscurité, c'est pourquoi ils ont observé cette blancheur avec admiration. Ils ont passé leurs premières années à Granby, au Québec. Les gens ici les ont accueillis très chaleureusement. Ils ont toujours été reconnaissants envers ces personnes, même s'ils ont connu des difficultés en raison de la différence de cultures.

Plusieurs années plus tard, lorsque l'auteur se rend au Vietnam pour le travail, elle ne se rend pas sur le lieu de naissance de son père. Elle ne veut jamais être attachée à une maison parce que les murs n'ont aucun sens pour elle.

*Tableau 6 : Les espaces dans le récit de RU*

<b>Espace avant la migration</b>	<b>Espace après la migration</b>
Vietnam (Saigon) - Malaisie	Canada (Montréal et Québec – Granby)
Insécurisé / dysphorique	Sécurisé / euphorique

Dans *Man*, l'histoire de la narratrice-personnage commence au Vietnam. Elle est née là-bas et sa vie commence mal car la femme qui lui a donné naissance l'a quitté. De plus, la femme qui l'a trouvée dans un champ l'a quittée aussi. Sa troisième mère, qu'elle appelle « Maman » dans le roman, lui offre une nouvelle vie. On pourrait dire que le Vietnam est un « espace dysphorique » puisque Man a épousé

un homme pour aller au Canada, bien qu'elle ne parle pas de leur vie ici. Considérant qu'il y a eu la guerre dans le pays de la jeunesse de sa troisième mère, il est clair que cette période a été assez longue. Mais on constate que le niveau de vie n'est pas bon, donc « Maman » marie sa fille et l'envoie dans un autre pays pour qu'elle puisse avoir une vie meilleure.

Man commence une vie complètement différente après avoir immigré au Canada. Quand elle travaille au restaurant de son mari, elle devient une personne plus épanouie de jour en jour. Elle rencontre constamment de nouvelles personnes et s'améliore. Elle va souvent à Paris et à New York. L'immigration au Canada constitue le tournant de sa vie parce que le Canada est un espace euphorique pour elle.

*Tableau 7 : Les espaces dans le récit de Man*

<b>Espace avant la migration</b>	<b>Espace après la migration</b>
Vietnam (Saigon)	Canada (Québec)
Insécurisé / dysphorique	Sécurisé / euphorique

*Vi* raconte le processus de migration d'une famille au Canada après la guerre du Vietnam et sa vie après leur migration. *Vi*, le protagoniste et la narratrice du roman, est contrainte de fuir son pays avec sa famille alors qu'elle n'a que huit ans. Par conséquent, le Vietnam est un espace totalement insécurisé et dysphorique pour eux. Elle, sa mère, ses trois frères, un demi-frère et une amie proche de sa mère traversent le Golfe du Siam avec trois bateaux, dont les « boat people ». Bien que *Vi*, ses trois frères et sa mère aient eu un voyage chanceux par rapport aux autres, des pirates attaquent le bateau de son demi-frère *Tri* et l'amie de sa mère, un des pirates tue *Tri*. Donc, on peut dire qu'ils n'ont pas pu atteindre un espace sécurisé avant d'arriver au Canada.

Ils arrivent au camp de réfugiés en Malaisie. Les dangers de leur vie continuent ici aussi. L'épidémie de dysenterie commence dans le camp, ils entendent

parler de réfugiés jetés à la mer. On parle même de cannibalisme. Outre ces dangers, une noix de coco tombe sur la tête d'une réfugiée et elle meurt. Après un mois dans le camp de réfugiés où la vie humaine est si bon marché, ils se joignent à la première vague de réfugiés admis au Canada. Le Canada semble être un paradis pour Vi après des moments difficiles au Vietnam et en Malaisie.

Par ailleurs, cela ne va pas prendre beaucoup de temps pour établir une vie nouvelle au Québec, au Canada. Ils ont tous un bon emploi et Vi reçoit une bonne éducation. Après que l'amie proche de sa mère les retrouve, Vi voyage avec elle et son partenaire de vie à Manhattan, à Shanghai etc. Par conséquent, on peut dire que le Canada est un espace sécurisé et euphorique pour eux. Bien que Vi soit venu des années plus tard pour travailler à Hanoi qui est une ville dans le nord du Vietnam, elle ne se sent pas appartenir ici. Alors, quand le projet, raison pour laquelle elle est venue ici, est terminé, elle retourne au Canada.

*Tableau 8 : Les espaces dans le récit de Vi*

<b>Espace avant la migration</b>	<b>Espace après la migration</b>
Vietnam (Saigon) - Malaisie	Canada (Québec)
Insécurisé / dysphorique	Sécurisé / euphorique

### **2.3. Détermination des niveaux micro, méso et macro**

#### **2.3.1. Espace d'insécurité relative ; Conflit et mouvement de migration**

Dans *Ru*, la famille qui vivait dans le Sud-Vietnam pendant la guerre du Vietnam s'est rendue au Canada pour échapper au régime communiste du Nord. Ils étaient sous l'administration sud, appuyée par les États-Unis, mais après 1975, les communistes sont rentrés chez eux. Au milieu de la guerre et de la tyrannie, il n'y avait aucune sécurité pour leur vie. Une nuit, ils sont partis des rives de Rach Gia. S'ils étaient pris par des communistes ou des pirates, ils se suicideraient avec du cyanure.

« Mon père avait prévu, si notre famille était capturée par des communistes ou des pirates, de nous endormir pour toujours, comme la Belle au bois dormant, avec des pilules de cyanure. »  
(p.13)

Dans ce contexte, selon les axes de conflit et de sécurité humaine de Sirkeci et Cohen, le conflit dans cette histoire correspond au niveau *macro*. Après que l'administration communiste du Nord soit entrée dans le sud, ils ont également exécuté des sud-vietnamiens qui ont coopérés avec les États-Unis. Des maisons ont été fouillées, les films américains, la musique, les livres ont été détruits. Les propriétés des personnes ont été confisquées. Pour cette raison, des camps de réfugiés tels que la Malaisie ont été établis pour ceux qui pourraient fuir. Le Canada accueille chaleureusement les immigrants.  
Après un environnement dangereux avant l'immigration, le Québec reste un environnement très sécurisé malgré des conflits culturels.

« Pendant toute une année, Granby a représenté le paradis terrestre. Je ne pouvais imaginer une meilleure place dans le monde, même si nous y étions mangés par les mouches autant que dans notre camp de réfugiés. » (p.38)

L'écrivain, qui avait d'abord eu des problèmes de langue, a par la suite oublié sa langue maternelle car elle avait émigré très jeune. Ainsi, elle dit que le français est sa deuxième langue maternelle. Ses parents, qui avaient une bonne éducation dans leur propre pays pouvaient parler français, ont travaillé même comme concierge, car ils avaient tout perdu. Ils ont essayé de laisser un bel avenir à leurs enfants malgré ces conditions de vie difficiles. Sa mère, qui était auparavant un despote, commence à profiter de la vie après cinquante ans.

« Pour nous, ils ne voyaient pas les tableaux noirs qu'ils essuyaient, les toilettes d'école qu'ils frottaient, les rouleaux impériaux qu'ils livraient. Ils voyaient seulement notre avenir. »  
(p.20)

On peut dire que sa famille a réussi parce que l'auteur a obtenu son baccalauréat en linguistique et traduction et a ensuite obtenu un diplôme en droit de l'Université de Montréal. Elle a, plus tard, travaillé comme traductrice et avocate. De cette façon, elle prépare un bon avenir pour ses enfants.

Il y a deux événements de migration différents dans *Man*. L'un d'entre eux est la migration de personnes appelées « *boat people* » qui ont été forcées de fuir leur pays pendant et après la guerre du Vietnam. Ces personnes vivant dans le sud du Vietnam quittent le Vietnam pour sauver leur vie, après l'entrée du gouvernement du Nord à Saigon. Afin de montrer le danger de cette période, l'auteur décrit que « Maman », la femme qui a élevé la narratrice-personnage, a été kidnappée par les résistants nordiques pendant la période de conflit. « Maman » doit travailler pour les soldats du Nord pendant cinq ans, elle n'ose pas s'enfuir pour vivre, et est finalement affectée à l'espionnage. Cette femme dont la vie a été volée n'avait pas d'autre famille que « Man », trouvée à sa porte un matin.

« Maman » qui a dû subir des tyrannies, essaie de donner à sa fille une vie meilleure que la sienne. Elle veut que sa fille fonde une famille et aille au Canada, un pays plus euphorique et sécurisé que le Vietnam. Elle lui trouve un Vietnamien vivant au Canada que Man va épouser. Cet homme, plus chanceux que « Maman », a pu rejoindre les « *boat people* » qui ont quitté le Vietnam après la guerre et sont restés dans des camps de réfugiés. Lorsque l'on examine cette vague de migration dans le récit, on peut dire que le conflit dans cette partie de l'histoire correspond au niveau *macro*, selon les axes de conflit et de sécurité humaine de Sirkeci et Cohen.

L'autre migration dans le récit est lorsque Man quitte le Vietnam. Bien qu'elle ne parle pas beaucoup de sa vie ici, on voit que le Vietnam est un pays difficile à vivre, du moins pour une femme, même si la guerre est terminée. Parce qu'il y a des coutumes et des traditions qui oppriment les femmes. Par exemple, Man mentionne que les femmes ne peuvent pas boire de café au Vietnam :

« Au Vietnam, les cafés avec leurs chaises faisant face à la rue, comme en France, étaient destinés aux hommes. Les filles sans fond de teint ni faux cils ne buvaient pas de café, du moins pas en public. » (P. 16).

En conséquence, le conflit de la migration de Man correspond au niveau *micro*.

Dans *Vi*, on rencontre une table très similaire à celle de RU. La narratrice-personnage Vi fuit le Vietnam avec sa famille à l'âge de 8 ans alors qu'ils avaient une belle vie à Saigon avant la guerre. Mais son père, qui a été emprisonné pendant un certain temps par les communistes du Nord, n'ose pas les accompagner. Il quitte sa famille parce qu'il a peur d'être arrêté et tué. Vi, sa mère, ses frères et une amie proche de sa mère parviennent à s'échapper avec trois bateaux. Chanceux comme de nombreux réfugiés, Vi et une partie de sa famille arrivent en bonne santé d'abord dans le camp de réfugiés en Malaisie et puis au Québec.

Ils appartiennent aux « *boat people* » et ont été parmi les premiers immigrants vietnamiens à être admis au Canada. Dans ce contexte, selon les axes de conflit et de sécurité humaine de Sirkeci et Cohen, le conflit dans cette histoire correspond au niveau *macro*. Ces gens, qui ont perdu leur vie sécurisée du Vietnam, commencent une nouvelle vie quand ils arrivent au Canada. En particulier Vi a l'impression d'être venue au paradis après les difficultés dans le camp de réfugiés.

Quand on regarde la famille et les immigrants vietnamiens autour d'eux dans le récit, on voit que ces gens se sont installés dans un pays sécurisé et euphorique comme ils l'espéraient. Tout le monde dans cette famille a un bon emploi. Peut-être que s'ils étaient restés au Vietnam, ils sauraient été tués, ou au mieux vivraient sous pression du régime communiste du Nord. Ils ne pensent jamais à retourner au Vietnam car ils ont une belle vie même s'il y a des conflits culturels au Canada.

## **TROISIEME PARTIE**

### **3. NIVEAU D'EXPLICATION : ANALYSE EXTERNE**

À cette étape, nous allons traiter l'immigration décrite dans le roman avec sa réalité socio-politique extérieure au roman.

### **3.1. Mouvements de migrations périodiques : Structure sociale**

Ces trois romans décrivent les dernières années de la guerre du Vietnam avec la situation sociale qui a suivi l'entrée des communistes dans le sud en 1975, et les personnes qui ont fui les communistes.

L'Indochine était une colonie française auparavant. Mais elle a été dominée par le Japon pendant la Seconde Guerre mondiale. Lorsque le Japon a compris qu'il perdait la guerre, des émeutes se sont produites dans cette région. Les États du Vietnam, du Cambodge et du Laos ont été établis à la suite des émeutes. En 1945, les Français sont revenus dans cette région. Ils ont lutté contre l'influence du communisme chinois et russe, et les États-Unis les ont soutenus. Mais sous l'influence du communisme, le Vietnam est divisé entre le nord (communistes) et le sud (nationalistes). La Chine et la Russie protégeaient le nord du Vietnam et les États-Unis protégeaient le sud du Vietnam. En 1955, l'administration du sud du Vietnam a changé et en 1956, ils ont décidé d'unir le nord et le sud. Ho Chi Minh, chef du gouvernement du Nord, voulait prendre en charge l'ensemble du Vietnam et le gouverner par le communisme. Selon des sources, « des activités terroristes » ont commencé dans le sud du pays en 1957. À la suite de cela, les États-Unis ont envoyé des soldats dans le sud du Vietnam et une guerre brutale a éclaté. L'Amérique a utilisé des armes impitoyables telles que des bombes au Napalm dans cette guerre.

L'auteur est né en 1968, lors de l'offensive du Têt, pendant la guerre. Lorsque l'auteur eut sept ans, les Nord-Vietnamiens entrèrent à Saigon, capitale du sud du Vietnam (le 30 avril 1975). À la suite de cette guerre, les grandes puissances n'ont pas atteint leurs objectifs. Certaines sources racontent le caractère héroïque des États-Unis, tandis que d'autres décrivent la croyance du Nord du Vietnam.

Cependant, comme chaque guerre, il n'y avait pas de gagnant dans celle-ci. Les Nord-Vietnamiens savaient ce pour quoi ils se battaient, mais les soldats étant enfants de familles de travailleurs américains, eux, ne savaient pas pourquoi ils se battaient et devenaient de plus en plus impitoyables chaque jour. Surtout les marines ont beaucoup questionné la guerre. Certains ont même respecté les guérillas. Parce que les communistes du nord n'ont pas abandonné malgré la faim, ils ont fabriqué leurs propres armes.

Après que les Nord-Vietnamiens aient gagné la guerre, ils voulaient effacer complètement les traces des États-Unis du sud du Vietnam. Ils ont emprisonné et exécuté des Sud-Vietnamiens qui ont coopéré avec les États-Unis. Ils se sont introduits par effraction chez des gens et ont détruit des films, des livres et des albums. Les gens ne vivaient pas en sécurité. Des centaines de milliers de personnes quittent le Vietnam face à cette répression. Ils sont restés dans des camps de réfugiés dans des pays voisins tels que la Thaïlande, la Malaisie et l'Indonésie. En 1975, environ 4000 réfugiés sont arrivés à Montréal. Tout à l'heure, des associations ont été fondées visant à venir en aide à la communauté vietnamienne. En 1978, la Chine et le Vietnam sont entrés en conflit militaire. C'est pourquoi, le deuxième groupe de réfugiés a émigré à Montréal. Le gouvernement du Canada réagit à la voix des *boat people*. Il a mis en place un programme pour aider davantage de Vietnamiens.

## **3.2. Principaux thèmes**

### **3.2.1. Différences de langue et de culture**

Les différences de langue et de culture sont l'un des sujets les plus remarquables de *Ru*. Bien que ses parents puissent parler français, l'auteur n'en parlait pas un mot. Elle se sentait sourde et muette. Sa mère l'a forcée à apprendre des langues. À ce moment-là, elle pensait que sa mère avait pris plaisir à la mettre dans une position difficile, mais elle a réalisé plus tard qu'elle lui avait donné des outils pour réaliser son rêve. Au fil du temps, elle a oublié sa langue maternelle et a dû la réapprendre.

« Ma mère voulait que je parle, que j'apprenne à parler le plus rapidement possible le français, et aussi l'anglais puisque ma langue maternelle était devenue non pas dérisoire, mais inutile. »  
(p.30)

En dehors de cela, la différence entre le nom de sa mère et son nom disparaît à cause de la différence de langue. Il y avait une différence de seul point. Le nom de sa mère signifiait "environnement paisible" en vietnamien, son nom voulait dire

"intérieur paisible". « Elle a jeté les accents de noms à l'eau quand nous a fait traverser le golfe du Siam, il y a trente ans. » (p.9)

Elle et sa famille ont vécu des problèmes de nutrition aussi. À Granby, les gens les ont invités pour le repas du midi. Mais ils sont retournés à l'école le ventre presque vide, parce qu'ils ne savaient pas comment manger du riz non collant. Pourtant, ils ne pouvaient pas leur dire que cette nourriture leur était étrangère. Leurs parrains à Granby leur ont acheté un grille-pain. Ils ont toujours porté cette machine d'un déménagement à l'autre, mais ils ne l'ont jamais utilisé. Parce qu'ils déjeunaient avec du riz, de la soupe et des restes de la veille. Au fil du temps, ils ont commencé à manger des flocons de maïs sans lait au petit-déjeuner. Mais ses frères ont continué maintenant avec les toasts et de la confiture. Des années plus tard, même si sa bonne vietnamienne avait préparé un petit-déjeuner vietnamien pour changer cette habitude, son petit frère a choisi de manger son sandwich.

Comme souligné précédemment, l'un des thèmes de cette histoire de migration du Vietnam vers le Canada est les différences culturelles. Vi a 8 ans lorsqu'elle arrive dans ce pays, donc elle grandit dans la culture canadienne. Sa famille essaie de ne pas rompre avec leur culture, leurs traditions et leurs coutumes. D'autre part, Vi est en conflit avec sa famille parce qu'elle regarde la vie différemment. Par exemple, parce que le petit ami de Vi va souvent chez elle, sa mère se met en colère contre elle. Alors, Vi s'assimile à la culture contrairement à ses parents. Quand elle revient au Vietnam pour travail des années plus tard, elle ne se sent pas comme l'un des habitants du pays ou une touriste. Elle se rend également compte qu'elle ne connaît pas l'état actuel de sa langue maternelle lorsqu'elle vient au Canada, car elle parle français et anglais au Québec.

Puisque la mère de *Man* parle français, elle connaît aussi un peu le français. Mais elle apprend des choses simples de son mari, comme parler de la météo. De plus, outre la différence de langue, les Vietnamiens ne parlent pas de la météo. Plus tard, Julie l'aide aussi avec la langue car elle a du mal en français. En dehors d'une nouvelle langue, elle rencontre également une nouvelle culture culinaire. Julie élargit son horizon, Phillip lui apprend à utiliser le beurre en cuisine. Par exemple, ils ajoutent du caramel dans le gâteau aux bananes au Vietnam. De cette manière, elle fait bon usage de la situation et combine les deux cultures complètement différentes.

### 3.2.2. Guerre

Dans *Ru*, l'auteur nous fait ressentir la brutalité de la guerre, cause de la migration. Le bébé à la tête galeuse, la petite fille qui est tombée à la mer après avoir perdu pied en marchant sur le bord, des plaques de gale et de poux, les soldats communistes dans leur maison, les soldats qu'ils ne savent pas s'ils sont ennemis ou victimes, mères portant le Vietnam sur le dos alors que leur fils porte une arme à feu, les enfants de GI orphelins et sans abri, le garçon ayant six ou sept ans qui a été tué par les soldats à cause de papier qu'il a tenu, les enfants de six et sept ans qui s'y adonnaient pour un repas à quinze cents... Tout cela montre le caractère destructeur de la guerre.

En plus du thème de la guerre, l'auteur fait aussi une critique politique parce qu'il parle d'un peuple opprimé sous les pieds de géants qui se battent pour leurs bénéfices. Les soldats américains, enfants de familles pauvres, ne savaient pas pourquoi ils se battaient. Les guérillas du nord, qui voulaient gouverner le Vietnam avec le communisme, devaient toujours écouter la Russie et la Chine. Dans cette bataille où il n'y avait pas de gagnant, ce sont les civils qui ont perdu le plus.

« Je crois que la guerre et la paix sont en fait des amies et qu'elles se moquent de nous » (p.21)

Bien que la guerre du Vietnam n'affecte pas directement le protagoniste de *Man*, « Maman » qui est sa plus proche, expérimente de très mauvaises choses pendant cette période. Sa famille reste neutre pendant le chaos, mais « Maman » est kidnappée par des nordistes armés et doit travailler pour eux pendant des années. À cause de cet incident, elle se sépare de sa famille, perd son avenir, son nom, donc son identité. Les communistes l'appellent « camarade Nhan ». C'est pourquoi elle veut que sa fille adoptive ne ressemble pas à une Vietnamiennne, mais à une Occidentale. Et elle fait en sorte que sa fille épouse un Vietnamien vivant au Canada. Son mari est une des personnes qui ont fui son pays après la guerre et qui sont restées dans un camp de réfugiés.

D'autre part, l'histoire de Francine et Luc, touchés par la guerre, attire également l'attention. Leur famille quitte le Vietnam avec le dernier avion et

Francine grandit dans un orphelinat. Leur mère écrit constamment des lettres et interroge tous les Vietnamiens qu'elle voit à Paris sur ses enfants. Plus tard, elle refuse de parler aux Vietnamiens.

De cette manière, l'auteur révèle les effets dévastateurs de la guerre sur différentes familles.

Le protagoniste du roman, *Vi*, doit fuir le Vietnam à l'âge de 8 avec une partie de sa famille, après que les nordistes aient remporté la guerre. Le père de *Vi* n'ose pas aller au Canada avec sa famille parce qu'il avait déjà été emprisonné par des communistes. *Vi*, sa mère et ses trois frères sont des réfugiés chanceux qui peuvent commencer une nouvelle vie au Canada, mais *Vi* et ses frères grandissent sans père et son demi-frère *Tri* est tué par des pirates. Certains réfugiés sont jetés à la mer, certains infectent la dysenterie dans le camp de réfugiés. Les gens racontent même que quelques-uns deviennent cannibales dans le camp. L'auteur montre les résultats de la guerre de manière frappante.

### **3.2.3. Famille**

L'auteur parle souvent des membres de sa famille. Par conséquent, l'un des thèmes les plus importants du roman est la famille. Malgré toutes les impossibilités, ses parents la préparent à une belle vie. Sa mère, en particulier, fait de son mieux pour se débarrasser rapidement de ce problème d'aliénation et d'incompatibilité de l'auteur. Elle lui fait apprendre la langue française et anglaise. Quand elle parle de ses tantes, oncles, grands-parents, *Sao Mai*, il est évident à quel point elle les aime. Malgré la guerre et l'émigration, ils essaient de rester en contact. Ils se rencontrent à New York pour célébrer les quatre-vingt-cinq ans de sa grand-mère, et 38 personnes bavardent, ricanent et s'agacent depuis deux jours. De plus, sa petite famille est d'une grande importance : *Henri* et *Pascal*. L'auteur dit que le verbe "aimer" à un sens pour elle après la naissance de ses enfants et qu'ils la font se sentir comme une fée.

Le thème plus frappant qui retient l'attention dans *Man* est la famille. Cependant, il s'agit d'une famille acquise plutôt que d'une famille liée au sang. Le titre du premier chapitre que l'on rencontre est « mères ». Ici, la narratrice-personnage parle de sa mère qui la quitte après avoir donné naissance et de sa

deuxième mère qui la quitte après l'avoir trouvée dans un champ. Ce qui est une vraie famille pour elle, c'est « Maman » qui la trouve à sa porte un matin. Elle reflète parfois l'influence de « Maman » sur elle-même tout au long du livre. Grâce à cette femme, elle se marie et construit une famille, elle met au monde deux enfants : Julie, Honh et un jeune serveur qu'elle rencontre au restaurant de son mari, eux vont devenir une famille pour elle. Grâce à cette famille qu'elle a acquise, elle peut s'adapter à une culture complètement différente à Montréal. D'ailleurs, comme elle est orpheline, elle établit une relation chaude avec ceux comme elle.

Le thème de la famille est d'une grande importance dans le livre *Vi*, comme dans les deux autres livres de l'auteur. *Vi* essaye de refaire sa vie avec sa famille dans un pays qu'elle ne connaît pas. Bien que son père ne soit pas avec eux, son frère aîné remplace le père dans la famille. Les décisions que *Vi* prend déçoivent parfois sa famille à cause de son occidentalisation. Mais elle n'arrête jamais de penser à eux et de les aimer.

En outre, sa relation problématique avec les hommes qui entrent dans sa vie peut être due au fait que son père les abandonne. Elle quitte son premier amant Tan parce qu'il a tenté de limiter sa vie. Plus tard, elle rencontre son amour, Vincent. Malheureusement, la vie les sépare. Des années plus tard, *Vi* découvre où est son père, mais elle n'ose pas lui rendre visite, peut-être parce qu'elle a à nouveau peur de l'abandon.

### **3.3. Statut social après la migration**

Dans les années 1970, 14 000 Vietnamiens ont émigré au Canada. 10000 d'entre eux se sont installés au Québec. Selon des sources, ce nombre a triplé en 1980. Mais une grande majorité de Vietnamiens ont ensuite quitté le Québec pour s'installer à Montréal, pour l'offre d'emploi. Les Vietnamiens se sont rapidement intégrés au Canada.

La plupart des membres de la famille de l'auteur étaient composés de personnes ayant une bonne éducation dans leur pays d'origine. Dans *Ru*, les parents parlaient déjà le français. Cependant, ils ont été expulsés de leur cours d'initiation au français et ont perdu la chance de gagner 40 \$ par semaine. Mais ils devaient

travailler pour l'avenir de leurs enfants. Parfois, ils devaient frotter les toilettes dans l'école. Parfois, ils travaillaient dans un restaurant, parfois dans une usine. L'auteur se sentait muette et sourde parce qu'elle ne parlait pas français. Quand elle a retrouvé sa meilleure amie Johanne des années plus tard, Johanne ne l'a pas reconnue car il pensait qu'elle était muette et sourde. Au Vietnam, alors qu'elle grandissait dans un milieu aisé, elle a travaillé dans des champs de fraises et de haricots au Québec. La princesse de son père, Sao Mai, devait vendre du café fait à partir de vieux pain carbonisé devant chez elle. Des années plus tard, elle est devenue une femme d'affaires au Vietnam, célèbre pour ses pâtisseries.

Il y a trente ans, dans le camp de réfugiés, son bel oncle 6, qui rampait plus lentement que son bébé de huit mois et sa tante 6 cousant des habits pour acheter du lait à sa fille, devinrent des gens riches voyageant en première classe, Finalement, beaucoup d'immigrants ont réalisé le rêve américain grâce à l'aide du gouvernement canadien et à leurs efforts.

Il y a deux situations de migration distinctes qui sont discutées dans *Man*. La première est celle des « boat people » qui ont fui au Canada dans les années 70 et 80 en raison de la guerre du Vietnam. Le mari du protagoniste du roman est impliqué dans cette vague de migration. Son mari reste longtemps dans un camp de réfugiés en Thaïlande avant d'arriver à Montréal. Il fait parti des réfugiés chanceux et obtient un restaurant au fil des années. Même s'il est dans une bonne situation financière, Man dit qu'il semble perdu entre deux mondes ; entre l'est et l'ouest.

L'autre est l'immigration individuelle de Man du Vietnam au Canada. « Maman » pense que sa mort approche et veut sécuriser sa fille. C'est pourquoi Man se marie et se rend à Montréal avec son mari. Après que Man soit venue ici, elle commence à aider son mari au restaurant et sa vie change complètement. Ce restaurant, où les hommes attendant leurs femmes qui sont au Vietnam, viennent manger des repas vietnamiens. Ce lieu est inclus dans la catégorie des adresses de base du guide du week-end de Montréal après que Maman commence à y travailler. Plus tard, son livre de cuisine « La Palanche » devient célèbre même à Paris.

Bao Vi et sa famille ont une belle vie à Saïgon avant la guerre. Mais ils doivent fuir leur pays en période de chaos. Ils se joignent à la première vague d'immigrants admis au Canada après un camp de réfugiés en Malaisie. Grâce à la

politique d'immigration du Canada, qui est l'exemple pour tous les pays, ils peuvent s'adapter à la vie locale. Les frères de Vi ont des professions telles que biologiste en oncologie et programmeur informatique. Ils se marient tous et fondent une famille. Sa mère travaille pour l'Association des Femmes Vietnamiennes. Bien que Vi ait des difficultés à l'école, elle obtient son diplôme avec l'aide de Jacinthe. Elle devient traductrice mais pas satisfaite de cela, elle étudie le droit. Des années plus tard, lorsqu'elle reçoit une offre d'emploi et se rend à Hanoi, les amis vietnamiens de sa mère au Canada pensent qu'elle travaille avec les communistes et en fait partie. En d'autres termes, ces gens, qui ont pu établir une vie sécurisée au Canada, ont toujours peur des communistes du Nord et ne pensent pas retourner dans leur pays.

### **3.4. Espace de sécurité relative : acculturation ou déculturation**

Puisque l'histoire de la migration décrite dans *Ru* est basée sur la guerre, le processus est très douloureux. Ils fuient leur pays avec un bateau, après plusieurs jours de voyage en mer, ils restent dans le camp de réfugiés pendant des mois. Après tout ce qu'ils ont vécu, le Québec leur semble être un paradis. Par rapport à leurs expériences précédentes, ils ne se soucient pas des difficultés. Tout d'abord, leur vie est en sécurité. Le gouvernement canadien a également joué un rôle majeur dans leur adaptation rapide au Québec. Les migrants sont encouragés à participer à la vie sociale et économique. Le gouvernement leur offre un avenir. Les Québécois accueillent également les immigrants. L'auteur reçoit une bonne éducation ici. Même si elle va travailler pendant un moment, elle ne revient pas au Vietnam. Dans ce contexte, on peut dire qu'il y a une coopération.

De plus, il existe des situations dans le récit que l'on peut appeler une réenculturation. Par exemple, les enfants de l'auteur s'appellent Henri et Pascal et ils ne lui ressemblent pas. Ses frères commencent à déjeuner comme les Québécois.

« La première fois que je suis allée avec mes talons hauts, ma jupe droite et on porte-documents dans un restaurant-école pour enfants défavorisés à Hanoi, le jeune serveur de ma table n'a pas compris pourquoi je lui parlais en vietnamien... Il m'a dit candidement que j'étais trop grosse pour être une Vietnamiennne. »

Bien qu'ils soient pleinement intégrés à la vie ici, ils portent toujours les traces de l'Asie avec leurs yeux bridés, parfois avec une cicatrice de vaccin, parfois avec un tatouage de dragon. L'auteur appelle cette situation l'hybridation.

Dans d'autres chapitres de cette étude, on a mentionné qu'il existe deux dimensions différentes de la migration que l'on rencontre dans *Man*. Par le mari du protagoniste, les Vietnamiens du Sud, que le monde appelle les « boat people », qui ont dû fuir le pays après la guerre du Vietnam sont mentionnés. Il fait partie des réfugiés admis au Canada après être resté longtemps dans un camp de réfugiés en Thaïlande. L'État canadien offre de nombreuses opportunités pour réintégrer ces personnes qui ont quitté leur pays. Le mari de Man ouvre un restaurant servant la cuisine vietnamienne. Il a une vie solitaire avant de se marier et Man dit qu'il a vécu trop longtemps au Vietnam pour devenir canadien et au Canada pour être vietnamien.

Cependant, *Man* émigre du Vietnam vers le Canada après son mariage. Les gens qu'elle rencontre ici l'aident beaucoup à s'adapter. Ils lui permettent non seulement d'améliorer son français, mais aussi d'élargir son horizon culturel. Dans ce pays, elle réalise un succès qu'elle n'aurait jamais pu imaginer au Vietnam. Il y a donc exactement la collaboration et l'intégration pour Man.

*Vi* et une partie de sa famille viennent au Canada à cause de la guerre et commencent une vie sécurisée pour eux-mêmes. Cependant, s'ils restaient au Vietnam, ils vivraient dans la peur, sous la pression du régime nordique. Les autres membres de la famille conservent leurs coutumes et traditions sans se marginaliser. Contrairement à eux, Bao Vi grandit ici et s'occidentalise parce qu'elle avait 8 ans quand elle est venue au Canada. Elle a de meilleures relations avec les étrangers Jacinthe, Vincent qu'avec des immigrants vietnamiens. Quand elle va au Vietnam pour le travail des années plus tard, elle utilise un dictionnaire. Par conséquent, il est possible de parler d'une réenculturation pour Vi.

## CONCLUSION

*Ru* se concentre sur la situation de la famille et de la société à la fin de la guerre du Vietnam et les défis auxquels sont confrontés les immigrants. Néanmoins, l'auteur met en question les concepts de guerre et de paix de son point de vue, parce que les mauvais jours commencent pour eux après que les soldats vietnamiens aient rangé les armes. Ils fuient leur pays car ils n'ont aucune sécurité de vie. Heureusement, ils obtiennent l'environnement sécuritaire qu'ils espéraient au Québec en s'adaptant. Depuis que l'auteur raconte sa propre histoire, quand on regarde sa vie réelle, on voit qu'elle vit toujours une vie heureuse au Canada. Mais parfois, les immigrés se sentent Québécois, parfois Vietnamiens, ils se sentent hybrides, c'est pourquoi le conflit entre ces deux cultures se poursuit en eux. Dans ce contexte, bien que le type de conflit change, on peut dire qu'il ne disparaît pas. En conséquence, cette méthode hybride d'Ali Tilbe a été tout à fait appropriée pour examiner cette histoire de migration. Si on montre cette analyse dans un tableau :

*Tableau 9 : L'analyse de RU*

<b>Niveau de compréhension : Analyse externe</b>	<b>Niveau d'explication : Analyse externe</b>
<b>Les éléments constitutifs du récit :</b> C'est l'histoire de la migration d'une enfant et de sa famille entre le Vietnam et le Québec. Il y a parfois une narration ultérieure, parfois simultanée. Le récit n'avance pas linéairement. Mais les dates sont souvent déterminées.	Après la guerre du Vietnam à la fin des années 70, la deuxième vague de migration du Vietnam au Québec est décrite.

<p><b>Structure du récit :</b> Ce roman, qui n'est pas divisé en chapitres, comprend 176 pages. On lit l'histoire de ses parents à travers les yeux de Kim Thuy. Il y a une narration fragmentaire.</p> <p>Espace avant la migration : Saïgon – Vietnam - Malaisie</p> <p>Insécurisé / dysphorique</p> <p>Espace après la migration : Québec – Canada</p> <p>Sécurisé / euphorique</p>	
<p><b>Niveau macro :</b> Cette migration après la guerre du Vietnam se situe au niveau macro.</p>	<p>Les personnes dans le roman s'adaptent au Québec après les difficultés qu'ils ont vécues. Entre la culture vietnamienne et québécoise, l'auteur décrit sa condition comme une hybridation. Ils ne retournent pas dans leur pays et continuent à vivre au Canada.</p>

Dans *Man*, les effets destructifs de la guerre sont montrés à travers la troisième mère et le mari du protagoniste, et d'autre part, l'immigration individuelle du protagoniste est décrite. Ce que sa mère et son mari ont en commun, c'est la destruction de leur vie au Vietnam à cause de la guerre. Mais contrairement à sa mère, son mari s'enfuit et commence une nouvelle vie au Canada. Bien qu'il s'intègre à la vie sociale, il se perd dans son monde intérieur entre l'est et l'ouest. Par conséquent, le conflit ne disparaît pas pour lui, il change juste de forme, comme dans le livre « RU ». Dans le contexte de *Man*, même si elle a quitté sa petite vie au Vietnam et a obtenu un grand succès au Canada, elle prend dans un conflit consciencieux pour avoir trompé son mari. Alors, nous allons montrer l'analyse dans ce tableau :

Tableau 10 : L'analyse de Man

<b>Niveau de compréhension : Analyse externe</b>	<b>Niveau d'explication : Analyse externe</b>
<p><b>Les éléments constitutifs du récit :</b> L'auteur raconte l'histoire d'une jeune femme orpheline qui est mariée avec un homme pour aller au Québec après plusieurs années de Guerre au Vietnam. Il y a une narration ultérieure mais les dates ne sont pas précises.</p>	<p>Après la guerre du Vietnam à la fin des années 70, la deuxième vague de migration du Vietnam au Québec est décrite. Mais il y a aussi l'histoire de migration individuelle du protagoniste des années plus tard.</p>
<p><b>Structure du récit :</b> Ce roman est divisé en chapitres par les mots en vietnamien et en français. Il comprend 176 pages. On lit l'histoire de Man, sa vie après la migration.</p> <p>Espace avant la migration : Saïgon – Vietnam</p> <p>Insécurisé / dysphorique</p> <p>Espace après la migration : Québec – Canada</p> <p>Sécurisé / euphorique</p>	
<p><b>Niveau macro :</b> La migration après la guerre du Vietnam se situe au niveau macro mais on peut parler d'exil de Man au niveau micro.</p>	<p>Man s'adapte au Québec après sa migration et elle rencontre les nouvelles cultures. Elle se rend dans de nombreuses régions du monde mais elle ne retourne pas au Vietnam et continue de vivre au Canada.</p>

Dans *Vi*, il s'agit d'une famille qui fuit leur pays après que les communistes du Nord aient gagné la guerre. Ils sont admis au Canada et obtiennent une vie sécurisée. La guerre constitue donc une cause majeure d'immigration. C'est ainsi que des conflits culturels commencent entre Bao Vi et sa famille. Son comportement et ses décisions semblent faux pour sa famille, car elle est davantage influencée par la culture de ce pays où elle est venue à huit ans. Contrairement à sa famille qui

continue de vivre avec la culture vietnamienne. En d'autres termes, dans ce livre, le conflit ne disparaît pas totalement mais se transforme en un conflit culturel à la suite de l'immigration. Voici le tableau d'analyse de ce livre :

*Tableau 11 : L'analyse de Vi*

<b>Niveau de compréhension : Analyse externe</b>	<b>Niveau d'explication : Analyse externe</b>
<p><b>Les éléments constitutifs du récit :</b> C'est l'histoire d'exil de Vi et de sa famille entre le Vietnam et le Québec. Il y a une narration ultérieure. Le récit n'avance pas linéairement et les dates ne sont pas déterminées.</p>	<p>Après la guerre du Vietnam à la fin des années 70, la première vague de migration du Vietnam au Québec est décrite.</p>
<p><b>Structure du récit :</b> « Vi », n'est pas divisé en chapitres et comprend 176 pages. On lit l'histoire d'exil et le processus d'adaptation au Québec de cette famille. Il y a une narration fragmentaire.</p> <p>Espace avant la migration : Saïgon – Vietnam - Malaise</p> <p>Insécurisé / dysphorique</p> <p>Espace après la migration : Québec – Canada Sécurisé / euphorique</p>	
<p><b>Niveau macro :</b> Cette migration après la guerre du Vietnam se situe au niveau macro.</p>	<p>Les personnages de ce roman s'adaptent facilement au Québec après les difficultés qu'ils ont vécues. Entre la culture vietnamienne et québécoise, l'auteur décrit sa condition comme une hybridation. Ils ne retournent pas dans leur pays et continuent de vivre au Canada.</p>

## BIBLIOGRAPHIE

- AKAD, M. (2002, Nisan). Saygon "son 24 saati" nasıl yaşadı? *Popüler Tarih*(20), 64-69.
- AKGÜN, A. (2015, Mayıs). Edebiyatımızda göç ve göçmen edebiyatları üzerine bir değerlendirme. *Göç Dergisi*(2), 69-84.
- AKYAR, A. (2013). *Ho Amca - Vietnam Devrimci Halk Savaşı*. Türkiye: İlya Yayınevi.
- BOIVIN, A. (2015, Mars 3). *Regards sur la littérature québécoise*. Juin 2019 tarihinde Erudit: <https://id.erudit.org/iderudit/73642ac> adresinden alındı
- BOUKLIA-HASSANE, R. &. (2015). *La féminisation de l'immigration algérienne dans les pays de l'OCDE au tournant du XXIe siècle*. Juillet 2019 tarihinde OpenEdition Journals: <https://journals.openedition.org/hommesmigrations/3267> adresinden alındı
- CHARTIER, D. (2006, Décembre 15). *Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles*. Juin 2019 tarihinde ERUDIT: <https://id.erudit.org/iderudit/290058ar> adresinden alındı
- CİVELEK, K. (2016). "Çatışma ve Göç Kültürü Modeli Bağlamında Bir Roman Okuması: LeClézio'nun *Göçmen Yıldız*'ı". Ali Tilbe ve Sonel Bosnalı(Ed.). *Göç Üzerine Yazın ve Kültür İncelemeleri*. London: Transnational Press London. 87-99
- COHEN, Jeffrey H. and SİRKECİ, İbrahim (2016). Migration andinsecurity:rethinking mobility in theneoliberal age. In: Carrier, James G. (ed.) *AftertheCrisis,Anthropological thought, neoliberalismandtheaftermath*. London, New York: Routledge, pp. 96-113
- DECLERQ, E. (2011). « *Écriture migrante* », « *littérature (im)migrante* », « *migration literature* » : réflexions sur un concept aux contours imprécis. Juillet 2019 tarihinde CAIRN.INFO: <https://www.cairn.info/revue-de-litterature-comparee-2011-3-page-301.htm> adresinden alındı
- DELBART, A. -R. (2010). *LITTERATURES DE L'IMMIGRATION: un pas vers l'interculturalité*. Juin 2019 tarihinde Digital Library: <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12208.pdf> adresinden alındı

- EMONT, B. (2016, Décembre 1). *La littérature québécoise dans la mondialisation : littérature migrante et reconstructions identitaires*. Juillet 2019 tarihinde Etudes Canadiennes: <http://journals.openedition.org/eccs/766> adresinden alındı
- ERBAŞ, H. (2019). *GÖÇ VE GÖÇMENLER*. Ankara, Türkiye: Phoenix Yayınevi.
- GENETTE, G. (1972). *Figure 3*. Paris: Seuil
- GUEVARA, C. (2010). ... *İKİ, ÜÇ, DAHA FAZLA VIETNAM*. Ankara: İlkeriş Yayınları.
- HAMIDOU, D. (2014, Juillet 1). *Globalisation et mobilité pour études*. 2019 tarihinde OpenEdition Journals: <https://journals.openedition.org/hommesmigrations/2870> adresinden alındı
- HERGÜNER, C. (2014, Ağustos). *MIGRATION LITERATURE AND MORRIS FARHI'S NOVELS* - Master Thesis. .
- Histoire du Canada*. (2020). Gouvernement du Canada: <https://www.canada.ca/fr/patrimoine-canadien/services/histoire-canada.html> adresinden alındı
- Indochinese Refugees: The Canadian Response, 1979 and 1980*. Septembre 2020 tarihinde CIHS: <http://cihs-shic.ca/wp-content/uploads/2015/03/Indochinese-Refugees-Cdn-Response-statistics-ENG.pdf> adresinden alındı
- HISTORICAL DOCUMENTS: THE INDOCHINESE REFUGEE MOVEMENT*. (tarih yok).  
Septembre 2020 tarihinde CIHS Bulletin: <http://cihs-shic.ca/indochina-historical-documents/> adresinden alındı
- JONATHAN, N. (2003). *Amerikan Savaşı Vietnam 1960-1975*. Metis Yayınları.
- KALAYCI, H. (2007, Haziran 11). *KANADA-QUEBEC SORUNU. ÇOKKÜLTÜRCÜLÜK, KENDİ KADERİNİ TAYİN, MİLLİYETÇİLİK VE FEDERALİZM* - Doktora Tezi. Ankara.
- KALAYCI, H. (2010). *ULUS-DEVLETİN BAŞ AĞRISI AYRIKÇILIK, KANADA QUEBEC ÖRNEĞİ*. Liberte Yayınları.

*Kanada Devleti'nin Göçmenlik Uygulamalarına Genel Bakış.* (2013, Septembre 12).  
Septembre 2020 tarihinde Kanada - Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği:  
<http://ottawa.emb.mfa.gov.tr/Mission/ShowInfoNote/183468> adresinden alındı

KANDEMİR, M. (2018). TÜRKİYE VE KANADA MÜLTECİ POLİTİKALARININ  
KARŞILAŞTIRMALI OLARAK İNCELENMESİ - Yüksek Lisans Tezi. İstanbul,  
Türkiye.

KIRGIZ KAPAK, Ş. (2014). *Edebiyatta Yankılanan Bir Seda : Göç.* 2019 tarihinde  
DERGİPARK: <https://dergipark.org.tr/download/article-file/33723> adresinden  
alındı

*Le Canada, terre d'asile.* (2018). Septembre 2020 tarihinde Canada.ca:  
[https://www.canada.ca/fr/immigration-refugies-citoyennete/services/refugies/role-  
canada/historique.html](https://www.canada.ca/fr/immigration-refugies-citoyennete/services/refugies/role-canada/historique.html) adresinden alındı

LEBRUN, M., & MAISONNEUVE, L. (2008). *Pourquoi et comment aborder la littérature  
migrante québécoise en classe.* Juin 2019 tarihinde ACADEMIA:  
<https://www.academia.edu/5561219/> adresinden alındı

PINÇONNAT, C. (2016, Jul 6). *Littérature d'immigration, une notion géocritique bien  
fondée?* 2019 tarihinde CCSD: <https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-01342807>  
adresinden alındı

SİRKECİ, İ. (2012). "Transnasyonal mobilite ve çatışma". *Migration Letters*, 9(4), 353-  
363.

SİRKECİ, İ. & COHEN, H-J. (2013) "Not Migrants and Immigration, but Mobility and  
Movement". [http://citiesofmigration.ca/ezone\\_stories/not-migrants-and-immigration-  
but-  
mobility-and-movement/](http://citiesofmigration.ca/ezone_stories/not-migrants-and-immigration-but-mobility-and-movement/) (07.05.2015)

THUY, K. (2009). *RU.* Montreal (Québec), Canada: Libre Expression.

THUY, K. (2013). *Mãn.* Canada: Libre Expression.

THUY, K. (2016). *Vi.* Canada: Libre Expression.

TİLBE, A. (2015). Göç/Göçer yazını incelemelerinde Çatışma ve Göç Kültürü Modeli.  
*Göç Dergisi*, 458-466.

TİLBE, A. (2016). "Göç Kültürü ve Çatışma Modeli Bağlamında Latife Tekin'in *Sevgili Arsız Ölüm*'üne Bir Bakış" Ali Tilbe ve Sonel Bosnalı. (Ed.). *Göç Üzerine Yazın ve Kültür İncelemeleri*. London: Transnational Press London; 1-19

TİLBE, A. (2017). "Göç Kültürü ve Çatışma Modeli" Bağlamında Mathias Enard'ın Hırsızlar Sokağı - Göç Konferansı 2017 Seçilmiş Bildiriler. *Transnational Press London*, 7-25.

TİLBE, A., & CİVELEK, K. (2018). Çatışma ve Göç Kültürü Modeli Bağlamında Göç Romanı Okuması: Yüksel Pazarkaya'nın Savrulanlar'ı. *Göç Dergisi*(5), 77-106.

YÜCEL, T. (1979). *Anlatı Yerlemleri*. Ada Yayınları.

